

TRANSLATION QUALITY: A COMPARATIVE STUDY OF TWO
TRANSLATED VERSIONS OF *LITTLE LORD FAUNTLEROY*

A MASTER'S PROJECT

BY

NANNAPAT SRIWALAI

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Master of Arts degree in English
at Srinakharinwirot University

May 2007

TRANSLATION QUALITY: A COMPARATIVE STUDY OF TWO
TRANSLATED VERSIONS OF *LITTLE LORD FAUNTLEROY*

A MASTER'S PROJECT

BY

NANNAPAT SRIWALAI

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Master of Arts degree in English
at Srinakharinwirot University

May 2007

Copyright 2007 by Srinakharinwirot University

TRANSLATION QUALITY: A COMPARATIVE STUDY OF TWO
TRANSLATED VERSIONS OF *LITTLE LORD FAUNTLEROY*

AN ABSTRACT

BY

NANNAPAT SRIWALAI

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Master of Arts degree in English

at Srinakharinwirot University

May 2007

Nannapat Sriwalai. (2007). *Translation Quality: A Comparative Study of Two Translated Versions of Little Lord Fauntleroy*. Master's project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Advisory Committee: Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong, Assistant Professor Dr. Nitaya Suksaeresup, Mr. Peter Fayers.

This study aimed to analyze the translation quality of the two translated versions of the classic children literature entitled *Little Lord Fauntleroy* translated from English into Thai. Two theoretical frameworks: translation strategies on children's fiction proposed by Klingberg (1986) and seven standards of textuality by deBeaugrande and Dressler (1981) were used. The two Thai translated versions of Nuangnoi Sattha and Kaewkamtip Chai were analyzed sentence by sentence against the source text. Then discrepancies in translation strategies and textual standards between the two translations were analyzed. It was found that the most significant problem in translating of the two translated versions were mistranslation and violation of the intentionality of the source text. The cultural concept adaptation strategy was found the second most frequent strategy used by the two translators. The translation quality of Kaewkamtip's version was considered more acceptable than that in Nuangnoi's.

การวิเคราะห์เปรียบเทียบคุณภาพงานแปล: ลิตเติ้ล ลอร์ด ฟอนเทิลรอย

บทคัดย่อ

ของ

นันทน์ภัส ศรีวัลย์

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขา วิชาภาษาอังกฤษ

พฤษภาคม 2550

นันทน์ภัต ศรีวัลย์. (2550). *การวิเคราะห์เปรียบเทียบคุณภาพงานแปล: ลิเติ้ล ลอร์ด ฟอนเติ้ลรอย*.

สารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ทิพา เทพอักษรพงศ์

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อการวิเคราะห์เปรียบเทียบคุณภาพงานแปลของวรรณกรรมเด็กเรื่อง *ลิเติ้ล ลอร์ด ฟอนเติ้ลรอย* (*Little Lord Fauntleroy*) โดยการนำสองทฤษฎีมาใช้ในการวิเคราะห์ ได้แก่ กลยุทธ์การแปลเรื่องสั้น (Translation Strategies on Children's Fiction) ของ Klingberg (1986) และ Seven Standards of Textuality ของ DeBeaugrande and Dressler (1981) ฉบับแปลภาษาไทยสองฉบับที่นำมาศึกษานั้นแปลโดย เนื่องน้อย ศรีทราและ แก้วคำทิพย์ ไชย ในการวิเคราะห์จะนำทั้งต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลทั้งสองมาเปรียบเทียบความแตกต่างในใช้กลยุทธ์การแปล และวิเคราะห์ความแตกต่างโดยใช้ทฤษฎี Textual Standards. จากการศึกษาพบว่าปัญหาที่สำคัญที่สุดของงานแปลทั้งสองคือการแปลผิด (Mistranslation) และการรักษา Intentionality ของต้นฉบับ กลยุทธ์ในการแปลที่นักแปลทั้งสองเลือกใช้เป็นอันดับสองได้แก่ Cultural Concept Adaptation จากการวิเคราะห์ จึงกล่าวได้ว่างานแปลวรรณกรรมเด็กเรื่อง *ลิเติ้ล ลอร์ด ฟอนเติ้ลรอย* (*Little Lord Fauntleroy*) ของ แก้วคำทิพย์ ไชย น่าจะมีคุณภาพมากกว่า ตามทฤษฎีการแปลเรื่องสั้น (Translation Strategies on Children's Fiction) ของ Klingberg (1986) และ Seven Standards of Textuality ของ DeBeaugrande and Dressler (1981)

The Master's Project Committee and Oral Defense Committee have approved this Master's Project as partial fulfillment of the requirements of the Master of Arts Degree in English of Srinakharinwirot University

Chair of Master's Project

.....
(Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong)

Chair of the Master of Arts Degree in English

.....
(Dr. Prapaipan Aimchoo)

Oral Defense Committee

..... Chair
(Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong)

..... Reader
(Assistant Professor Dr. Nitaya Suksaeresup)

..... Reader
(Mr. Peter Fayers)

This master's project has been approved as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts Degree in English of Srinakharinwirot University.

.....Dean of the Faculty of Humanities
(Associate Professor Chaleosri Pibulchol)

May 2007

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to deeply thank to various people who provided information and assistance. Without them, this master's project would not have been successfully completed.

First of all, I would like to express my indebted appreciation to Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong, my chair person, for her patience and devotion, valuable suggestions as well as the consistent encouragement during the long period of this attempt.

I would also like to gratefully acknowledge my readers: Assistant Professor Dr. Nitaya Suksaeresup and Mr. Peter Fayers for their advice contributed.

Many thanks are given to my beloved friends: Atchara Manoonyo and Nattawadee Boonsiri for their kind support through the critical process.

Finally, I would like to thank my family for their warm support and endless encouragement to make this master's project possible.

Nannapat Sriwalai

TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
1 INTRODUCTION.....	1
Background.....	1
Objectives.....	1
Significance of the study.....	2
Scope of the study.....	2
2 REVIEW OF THE RELATED LITERATURE.....	3
3 METHODOLOGY.....	20
4 FINDINGS.....	23
5 CONCLUSION.....	68
Summary.....	68
Limitation of the study.....	69
Implications.....	69
Suggestions of further study.....	69
REFERENCES.....	70
VITAE.....	71

CHAPTER 1

INTRODUCTION

The number of Thai people who are interested in foreign literature is increasing as we can see from the increasing number of translated literature and fictions in the book stores. Some books have been translated into Thai for several times such as *The Lonely Lady* and *The Little Princess*. Readers and critics have written reviews on the detail of the books, but translation quality research has rarely been done. There are some researchers who have studied the translation quality such as Sriduandao (2003), whose research was a comparative study of two translated versions of the *Lonely Lady* and Kanthatrakul (2003), who did translation quality of speeches. However, to my knowledge, translation quality research particularly in children's literature has not been done.

This present study aimed to analyze quality of two translated versions of the classic children literature entitled *Little Lord Fauntleroy*, which were translated by Nuangnoi Suttha (เนื่องน้อย สรรพธา) and Kaewkamthip Chai (แก้วคำทิพย์ ไชย). The present research was based on children's translation strategies presented by Klingberg (1986)'s strategies and the text linguistics presented by deBeaugrande and Dressler (1981).

Objectives of Study

The main purposes of this study were to analyze the translation quality of the two translated versions. The objectives are restated as follows:

1. To contrast translation quality in Nuangnoi Sattha's and Kaewkamthip Chai's Thai version of *Little Lord Fauntleroy* as measured by Klingberg's (1986) strategies and DeBeaugrande and Dressler's (1981) textuality.

2. To identify translation version that better supports the original author's intention.

Significance of the study

1. The research results will be used as a guideline to evaluate children's literature translation.
2. They will be used as a guideline for children's literature translation.
3. They will be applied in the classroom for children's literature translation studies.

Scope of study

This research focused only on chapters one and two of the original text and the two translated versions.

In short, the study aimed to analyze the translation quality of children's literature the *Little Lord Fauntleroy*, which was translated into two versions in Thai. This study only analyzed chapters one and two of the original text. The result of the study will be used as a guideline for children's translation class as well as a guideline to assess children translation quality.

CHAPTER 2

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE

In this chapter, the related literature reviewed is divided into three parts. In the first part, the theoretical framework of Klingberg (1986) is presented. In the second part, the theoretical framework of deBeaugrande and Dressler is reviewed. In the final part, related studies within deBeaugrande and Dressler's theoretical framework are discussed.

Theoretical Framework of Klingberg (1986)

Klingberg has proposed a theoretical framework which has seven standards on how children's fiction should be translated. They are cultural context adaptation, modernization, purification, some aspects of language, abridgements, description of geographical setting and serious mistranslation. The standards are further explained as follows:

1. Cultural Context Adaptation

Klingberg (1986) explains that cultural context adaptation is used when there is not a particular translation of words, phrases or idioms of the source language in the target language. The translators tend to use cultural context adaptation to help young target audience who has less knowledge of the foreign culture to better understand the translated text. The cultural context adaptation includes adding explanation, rewording, explanatory translation, explanation outside the text, substitution of an equivalent in the culture of the target language, substitution of a rough equivalent in the culture of the target language, simplification or general concept, deletion and localization, the whole setting of which is culturally familiarized with the target text.

The categories are further explained as follows:

1.1 Literary references

Literary references are the references to events or characters in literary work. The names of book titles, short stories, magazines or newspapers may also be problems when translated. For example:

Mother Goose was my good friend when
I was little. I always read it.

The name *Mother Goose* refers to nursery rhymes and stories for children in the Western culture. The translator can choose to use the cultural context adaptation by adding explanations or inserting footnotes for the explanation when it is translated.

1.2 Foreign languages in the source text

When the source language contains a foreign language and it is required to be retained in the target text, cultural context adaptation is an alternative for the translator. For example:

It's Turkish. It's read "*Seni Seviyorum*,"
which means *I love you*.

1.3 References to mythology and popular beliefs

The cultural context adaptation is required when the translator translates words, names, concepts, events and customs of the source language which are either intelligible or already in use in the culture of the target audience. For example:

Zeus was very angry with *Hercules*.

Both *Zeus* and *Hercules* are characters in the ancient Greek mythology. The translation alternative is to provide footnotes or adding explanations.

1.4 Historical, religious and political background

The insight of the historical, religious and political background of a foreign environment can be retained in the target language. However, the references can also be a challenge when they cannot be inferred to by the target audience. For example:

Are you a *Republican*, Mary?

The translator can alternatively add an explanation of the American political party history in a footnote. The frequent strategies used when the historical, religious or political background is translated are adding explanations, rewording and deletion.

1.5 Buildings, home furnishings and food

Details of a cultural way of life in other cultures such as food, drinks and home appliances should be retained for the target audience to explore. Deletion and change are not encouraged in this category. Klingberg (1986) encourages translators to add an explanation if needed. For example:

We don't have a *heater* in our house so Uncle Tom has to order some wood for the *chimney*. A snow storm will be coming soon.

Heater and *chimney* do not exist in the Thai culture. It is necessary to use explanatory translation or add an explanation for the target audience, who is not familiar with the heater and chimney.

1.6 Customs and practices, play and games

Klingberg (1986) suggests that deletion or substitution of the customs and practices should be avoided. The differences in cultures and practices magnetize young target audience to learn more about the foreign environment. For example:

Dana will have the *Bat Mitzuah* by next month.

In the above example, the *Bat Mitzuah* is the Jewish becoming of age ceremony for a girl. The translator must understand the meaning and the background knowledge of the ceremony to be able to provide right information to the target audience. The strategy used can either be a footnote for a full explanation or adding a short explanation in the text.

1.7 Flora and fauna

Natural concepts such as the names of plants, animals, cultivation or hunting should be retained but not replaced because they contribute better understanding of the foreign environment. For example:

Sea lions are generally found in coastal waters of the temperate to subpolar regions of both northern and southern hemispheres.

Sea lions are not often seen in Thailand. The formal translation of sea lion is already registered in the Thai dictionary. If the target audience has a good knowledge of the sea lion, the translator can choose not to add an explanation or footnote. If the target audience does not have background knowledge of the sea lion, an explanation is required.

1.8 Personal names, titles, names of domestic animals and names of objects

Personal names should be retained in the target language since they are a part of the foreign culture that the target audience can explore. For example:

The first *Earl of Dorincourt* was created an earl four hundred years ago. (Burnett, 1889: 31)

Target text: ท่านเอิร์ลคนแรกแห่งโดรินคอร์ต ได้รับการแต่งตั้งให้เป็นท่านเอิร์ลเมื่อสี่ร้อยปีที่แล้ว (Kaewkamthip, 1994: 49)

1.9 Geographical names

The geographical name is also encouraged to be retained in the target language as the previous points. For example:

“It seemed really quite dreadful to think of the future owner of *Dorincourt Castle* and *Wyndham Tower* and *Chorlworth*, ” (Burnett, 1889: 20)

Target text: “มันช่างน่าหวั่นใจเสียเหลือเกิน เมื่อคิดว่าเจ้าของคนใหม่ของปราสาท โดรินคอร์ต วินแฮมทาวเวอร์ และคอร์ทเวิร์ธ” (Kaewkamthip, 1994: 34)

1.10 Weights and measures

Most of the counties are now familiar with the international weight and measurement, so it is not difficult for a translator to retain them. Also, a special measurement applied in a specific place is encouraged to be retained for the young children to study. Adding an explanation or explanatory translation is an alternative of the translator. For example:

Grandma gave the little girl 25 pennies.

Target text: คุณยายให้เงินเด็กน้อย 25 เพนนี

2. Modernization

Situations in the children fiction are sometimes adapted by the translator to make the setting and the environment more intelligible. For example, “one translator moved the date in *The Threat* from 1972 to 1974” (Klingberg, 1986). The translator intends to make the target text more current to the audience. However, Klingberg does not suggest a translator change a specific date written in the original text because it will violate the intention of the original author and the historical background of the original setting.

3. Purification

Children’s fiction occasionally has some details assumed not appropriate for the children of the target language such as erotic touches, excretion, bad manners in children and erring adults. Deletion is a common strategy used by translators and publishers. According to Klingberg (1986), a book should be translated without purification because the purification causes a loss of a set of values of the original culture.

4. Some Aspects of Language

Children's language, dialect, non-standard language and word-play, although similar to the cultural context adaptation, are classified in this category. For example:

“It was the house-kaper up at the Castle, *ma'am, sint her to yez*,” (Burnett, 1889: 55)
 “คุณแม่บ้านที่ปราสาทส่งมาให้คุณผู้หญิงค่ะ” (Nuangnoi, 2004:75)

In the above example, the phrase *ma'am, sint her to yez* is the spoken language of the servant in the original text. It adds more flavor in reading for the target reader. However, this strategy is not used in the target language. Klingberg (1986) suggests these aspects should be retained in the target text according to the original author's intention.

5. Abridgement

A slight shortening of the source text is considered abridgement that the reader does not realize. After the translation, some of the target texts are shorter than the original text. Examples are raised by Klingberg (1986) *Tom's Midnight Garden* written by Philipa Pearce and *The Weather-Monger* written by Peter Dickenson. They are found with hidden abridgements after the books have been translated into Swedish. (Klingberg, 1986: 75) A good translation of a target language should have a minimal number of abridgements.

6. Description of a Geographical Setting

Some of the children literature intends to educate the reader on specific geographical settings of the source language such as some geographical place names

on a map: the islands of *Gont*, *Roke*, and *Pendor*. Therefore, it is important not to ignore such details and most importantly transliterate them accurately.

7. Serious Mistranslation

The difference in the culture of the source and the target language often causes misunderstanding in the concept and lead to mistranslation. It is important for the translator to point out a small detail in order to provide a correct translation for the reader in the target language. For example:

Original text: I would like to give the bride a toast.

Mistranslation: ผมขอนมปิ้งปิ้งให้กับเจ้าสาวหนึ่งแผ่น

Right translation: ผมขอคั้มอวยพรให้แก่เจ้าสาว

Serious mistranslation frequently occurs when the translator does not understand the culture of the original text.

In short, the first standard on how children's fiction should be translated is the cultural context adaptation which includes adding explanation, rewording, explanatory translation, explanation outside the text, substitution of an equivalent in the culture of the target language, substitution of a rough equivalent in the culture of the target language, simplification or general concept, deletion and localization. The second one is modernization, where the environment of the story is changed by the translator so that the target reader will be more familiar with it. Third is purification; the strategy is used when some words, phrases, sentences or scenes are edited to be more acceptable in the target culture. Fourth is some aspects of language; some strategies used by the original author to add more flavor to the book such as a dialect. Fifth, abridgement is how the story is shortened in the target language. The sixth one is description of a geographical setting; which is changed or omitted by the translator.

Finally, serious mistranslation occurs when the translator does not have a good understanding of the culture of the original text.

The next discussion is the detail of the theoretical framework of DeBeaugrande and Dressler.

DeBeaugrande and Dressler's (1981) Theoretical Framework

DeBeaugrande and Dressler propose seven standards to analyze text quality. They are cohesion, coherence, intentionality, acceptability, informativity, situationality and intertextuality.

1. Cohesion

Cohesion, according to DeBeaugrande and Dressler (1981), is how the text components are associated in a surface structure, which creates text unity. Two cohesive devices: recurrence and junction, are discussed.

1.1 Recurrence

Recurrence is one of the cohesive devices found in the surface structure of the text. There are six categories of recurrences as follows:

1.1.1 Recurrence is the repetition of a pattern or a form. For example:

ยังโตเด็กชายยังมีวิธีการแปลกๆ ทำให้ผู้คนพลอยนึกสนุกและสนใจแก่ได้มากยิ่งขึ้น
 As *he* grew older, *he* had a great many quaint little ways
 which amused and interested people greatly.
 ตกเย็นเด็กชายจะเอนกายนอนลงบนพรมปูพื้น (Suttha, 2003:19)
 and after that *he* used to lie on the hearth-rug. (Burnett, 1889:7)

The above example shows the repetition of the word *he* in the translated text, which is recurrence.

1.1.2 Partial recurrence is the shift of the same word component to the different word class such as from verb to noun. For example:

then his papa had *died* when he was so little a boy...
 Since his papa's *death*, Cedric had found out that it was best not to talk to his mamma about him. (Burnett, 1889: 1)

The words *died* and *death* from the above example have the same word components but different parts of speech.

1.1.3 Parallelism is the reuse of a word or a pattern to present the new components. For example:

The reasons that I have to do extra work to earn more money are *to* pay for my kid's college, *to* support my parents, *to* pay for the house mortgage and *to* prepare for my retirement.

1.1.4 Paraphrase is the repetition of the content presented in a different form or pattern, which can be applied in a single concept or a complicated form. For example:

The Board of Directors called on the management team to hold an urgent meeting.

The Board of Directors called on an urgent meeting with the management team.

Both sentences above have the same meaning but they are in different forms.

1.1.5 Pro-form is the repetition of the element by replacing long patterns with pronouns.

For example: *John Arthur Molyneux Errol, Errol of Dorincourt*, That's his name, and *he* lives in a castle. (Burnett, 1889: 17)

1.1.6 Ellipsis is the omission of the repeated elements in the content.

For example:

Crew attendant: Would you like to have BBQ chicken or roasted beef
for the main course?

Passenger: Beef, please.

1.2 Junction

There are four types of junctions as follows:

1.2.1 Conjunctions are the words or group of words that join together words, clauses or sentences. They must be in the same components so that a conjunction can be used. Items such as *and*, *such as*, *also*, etc are common conjunctive devices. For example:

Susan *and* Mike like to go shopping together.

1.2.2 Disjunctions are words or group of words that demonstrate the alternative status such as *either*, *or* and *whether or not*. For example:

You can *either* come with me to the market *or* to the party.

1.2.3 Contrajunctions are words or a group of words that link the discrepancy such as *but*, *yet*, *however*, etc. For example:

I would love to join your party tonight, *but* I already have a plan.

1.2.4 Subordinations are words or a group of words that links the dependent clauses. Some of them are *because*, *since*, *as*, *thus*, *therefore*, etc. For example:

White tigers are reserved wild animal *because* they are rare.

2. Coherence

Coherence is the relations that are linked together and make the text explicable. Coherence, like cohesion, links ideas in the text, but it is different from cohesion in that coherence refers to the meaning of the text, while cohesion refers to

the lexical items on the text surface. A text which is full of cohesive devices might not necessary be decipherable. Therefore, cohesive devices alone cannot create coherence. For example:

Students go to school every morning. They eat dinner at home. Schools are closed because of the epidemic. The students compete in the swimming competition.

The above text is filled with cohesive devices: *student /they* and *school/schools*. However, the text is not coherent because the meanings of the sentences in the text are not connected. On the other hand, a coherent text may not contain cohesive devices. For example:

Mother: What would you like for dinner tonight?
Daughter: I am on diet.
Mother: Well. That's too bad. I am about to make your favorite apple pie for a sweet.

Few cohesive devices are found in the above conversation between the mother and daughter. The mother asks her daughter about dinner, so she can prepare the main course, but the daughter does not want to eat anything because she wants to control her weight. The mother feels a little disappointed because she is going to make her daughter's favorite sweet. The above example shows that a conversation or text can be coherent without using cohesive devices

DeBeaugrande and Dressler (1981) propose that the knowledge of the target audience can be inferred to what has happened and will happen without demonstrating the whole explanation in the text.

The cultural context adaptation proposed by Klingberg (1986) has the same concept as coherence. The knowledge of the target audience can help make inference. On the other hand, the target audience who might not have enough knowledge of the source language may need an extra explanation.

3. Intentionality

DeBeaugrande and Dressler (1981) propose that intentionality is the author's objective in producing a text to the target audience. Intentionality is the way the author expresses attitudes, messages or intention through the texts which are filled with cohesion and coherence and that the target audience accepts.

According to Klingberg (1986), the author's intention is important. The text should contain the message, attitude, etc. that the author intends to convey to the target audience.

In children's literature, translation strategies are applied to make the target text readable to the target audience. However, the intentionality of the original author should be maintained.

4. Acceptability

Acceptability refers to the acceptance of the target audience because of the text quality as measured by the seven textuality standards proposed by DeBeaugrande and Dressler.

In translation, the acceptability of the target text means that the text is comprehensive; the intentions of the original author are conveyed, and the total quality of the text is well accepted by the target audience.

5. Informativity

Informativity refers to the degree of information given by the original author in the text. The degree of the information includes expected and unexpected or known and unknown circumstances. The target audience may find that the more complicated and unpredictable information the text has, the more interesting the text is. An

informative and predictable text is found uninteresting. Informativity has three levels as follows:

5.1 First-order informativity: at this level, the unnecessary function words such as articles, prepositions, conjunctions, etc are neglected. Only important content words are remained. The target audience has to put the words together and refer to the background knowledge to understand the statement. This level of informativity includes telegrams, traffic signs, warning signs and newspaper headlines. For example:

Mom in hospital. Come home urgently.

From the above example, the target audience will automatically understand that the mother is sick and admitted in the hospital and that he or she has to go back home as soon as possible. The articles and verbs are ignored because they are not important.

5.2 Second-order informativity or middle informativity: the level of information is unexpected but can be probable.

For example: Elvis Presley was

From the above utterance, the target audience might have several alternatives related to Elvis Presley such as *the rock and roll singer* or *the history of the rock and roll*. Therefore, the information is unexpected, but it is possible. This level is ranged in between the first and the third-order informativity.

5.3 Third-order informativity: the level of information provided by the author is contradicted with the real fact or the knowledge of the real world of the target audience.

For example: Yesterday is coming.

The meaning of the above sentence is not realistic since the time *yesterday* has already passed. However, if a fortune teller told someone “*Yesterday is coming*,” the meaning could be that the repeated circumstance would happen again.

Degrees of the informativity in the text are created by the author for different purposes.

According to Klingberg (1986), it is important to know that the translator understands the original text and recognizes the background knowledge of the target audience so that the translator can add explanations for the target audience to well receive the text.

6. Situationality

DeBeaugrande and Dressler (1981) propose that situationality is the relevance of the text and the occurring circumstance. In other words, a text produced by the author is designed and deliberated according to the situation in which the text takes place.

For example: The sign *Caution of Wet Floor* is placed in front of the public toilet.

The above warning statement is to warn people who use the facility to be aware of the slippery floor.

In translation of children’s literature, Klingberg (1986) advises that changes of the setting, situation, environment and set of values of the original text are not encouraged because the changes of the details in the target text can manipulate the target differently from the original author’ intention.

7. Intertextuality

Intertextuality refers to the connection of the target text and the background knowledge of the target audience about other texts. The target audience has created the mediation, the process of connecting the target text and the knowledge of other texts, to be able to fully understand the message presented by the author. The degree of the relation of the target text and the other text depends on several factors such as the popularity of the other text, the time that the other text was written, the technical knowledge and etc. The closer relationship between the target and the other text, the more minimal mediation the target audience has to use. For example:

I am sure that nobody would beat me for the
manager of the year. I believe in *Darwin's Natural Selection*.

The above example refers to the Natural Selection theory of Charles Darwin. The target audience who is familiar with this theory might understand the reference in the text automatically. However, the target audience who does not know the theory might not be able to understand the text.

Klingberg (1986) proposes that the translator must have a good understanding of the original text and the references. Moreover, the translator has to be aware if the target audience has been provided enough information in the target text. There should be adequate background knowledge for the target audience.

The seven standards of textuality proposed by DeBeaugrande and Dressler (1981) are an approach to assess the quality of a text, which varies from literature studies to science text. This study applied the textual standard to analyze the quality of two translation texts from the same original text. Following are the related studies, which textual standards have been applied.

Related Studies within DeBeaugrande and Dressler's (1981) Theoretical Framework

The seven textuality standards by DeBeaugrande and Dressler were applied to the studies by Chuangsuvanich (2002) and Kanthatrakul (2003). Both of them use the theoretical framework for the translation quality purposes.

Chuangsuvanich (2002) applied the seven standards to the comparative study in translation quality of the two Thai versions of *Jonathan Livingston Seagull*, translated by M.R. Kukrit Pramoj and Chanwit Kasetsiri. The study showed the intentionality of the source text was a significant standard of the two translated versions. The standards of situationality, informativity, intertextuality, cohesion and coherence were also found respectively. The study found that Pramoj's version was considered more acceptable than Kasetsiri's version because Pramoj violated the seven standards less frequently than Kasetsiri's.

Kanthatrakul (2003) applied the seven standards to a comparative study in translation quality of two speeches translated from Thai to English. Kanthatrakul found that the English translation of the speeches violated the seven standards ranging from informativity (47.5%), situationality (32.5%), cohesion (15%), intertextuality (2.5%) and coherence (2.5%). Kanthatrakul stated that there were some changes in order to keep the intentionality of the original texts and to make the translation acceptable for the target audience.

The studies of both Chuangsuvanich (2002) and Kanthatrakul (2003) have different results due to the possible factors such as the genre: literature and speech, and the source and target language: English to Thai and Thai to English.

In this chapter, the seven standards for children's literature translation proposed by Klingberg (1986), which are cultural context adaptation, modernization, purification, some aspects of language, abridgements, description of geographical setting and serious mistranslation have been discussed. The seven standards for textual analysis proposed by DeBeaugrande and Dressler's (1981) and the related studies have been reviewed. The seven textual analysis standards include cohesion, coherence, intentionality, acceptability, informativity, situationality and intertextuality.

CHAPTER 3

METHODOLOGY

In this chapter, the method of data collection and strategies used in the study are presented.

Data Analysis

Chapters one and two in the two translation versions of *Little Lord Fauntleroy* were analyzed. The translation by Nuangnoi Sattha was referred in this study as NT and the translation by Kaewkamthip Chai was referred as KT, where as the original text was referred to ST.

1. The translated texts (NT and KT) were divided into sentences according to the source text (ST). For example:

ST: Cedric himself knew nothing whatever about it. It had never been even mentioned to him. He knew that his papa had been an Englishman, because his mamma had told him so; but then this papa had died when he was so little a boy that he could not remember (1989: 1).

NT: หนูน้อยเซดริคเองไม่รู้อะไรเกี่ยวกับเรื่องนี้มากนัก // แต่ก็ไม่เคยรู้สึกเดือดร้อนแต่อย่างใด
 แถมรู้เพียงแต่ว่าป๊าของแกเป็นคนอังกฤษ // เพราะมารดาของแกบอกไว้อย่างนั้น // และป๊า
 ได้ตายจากไปแล้วตั้งแต่แกยังเล็กมาก จนแทบจะจดจำอะไรเกี่ยวกับบิดาไม่ได้เลย // (2004:r
 1)

2. Translation strategies presented by Göte Klingberg (1986) in NT and KT were identified and compared.

Example1:

ST: “And so,” he said at last, slowly, --“and so this is little Lord Fauntleroy.” (1989: 11).

NT: “ถ้าเช่นนั้น...” ในที่สุด สุภาพบุรุษผู้นั้นเอ่ยขึ้นช้าๆ “ถ้าเช่นนั้น ท่านก็เป็นเจ้า (lord) สิบ
เชื้อสายตามศักดิ์ดิโน นี่ก็คือท่าน เจ้าน้อย ฟอนเติลรอย” (2004: 25)

KT: “ถ้าเช่นนั้น” ในที่สุดเขาก็เอ่ยขึ้นช้าๆ – “ถ้าเช่นนั้น นี่ก็คือลอร์ดน้อยฟอนเติลรอย (1994:

25)

The difference in translation of the above example is from the word “Lord Fauntleroy.” In Nuangnoi’s version, the cultural context adaptation; an explanation is added for the better understanding. In Kaewkamthip’s version, the cultural context adaptation: remaining the foreign title is a preferred strategy. Both NT and KT used the cultural context adaptation strategy in the target text. Therefore, the two translated versions of the word “Lord Fauntleroy” are not categorized as a discrepancy.

Example 2:

ST: When they were boys at Eton, they were not popular; when they were at college, they cared nothing for study, and wasted both time and money, and made few real friends.

NT: สมัยเป็นเด็กเมื่อยังเรียนอยู่ที่โรงเรียนอีตันก็ไม่มีใครกล่าวขวัญถึง จนโตอยู่มหาวิทยาลัยก็ไม่สนใจการศึกษา ใช้ทั้งเวลาและเงินอย่างสุรุ่ยสุร่าย และมีเพื่อนแท้ๆไม่กี่คนเท่านั้น

KT: สมัยที่ทั้งสองเรียนอยู่ที่ เอตัน พวกเขาไม่ได้เป็นที่รักใคร่ของเพื่อนๆ และเมื่อเข้ามหาวิทยาลัยพวกเขาก็ไม่ได้ใส่ใจเล่าเรียนเลยแม้แต่น้อย ทั้งคู่ผลาญทั้งเวลาและเงินทอง ซ้ำยังไร้ซึ่งมิตรแท้อีกด้วย

In the above example, NT translated the text as the original text, while KT mistranslated the text from the original. KT violated the serious mistranslation standard. The above example is counted as a discrepancy.

3. The discrepancies were discussed by using the textual standards presented by deBeaugrande and Dressler (1981).
4. Conclusions were drawn from the finding and suggestions made for further studies.

In conclusion, the data of the study, chapters one and two of the translated versions and the original versions, were divided into sentences. The theoretical framework of Klingberg (1986), seven standards in children's literature translation strategies, were used to find the discrepancy of the two translated versions. The discrepancies were assessed by the seven textual standard proposed by DeBeaugrande and Dressler (1981). Finally, conclusions were drawn from the results of the study.

CHAPTER 4

FINDINGS

In this chapter, the results of the comparative study of the original and the two Thai translation versions of *Little Lord Fauntleroy* are discussed. The theoretical framework presented by Klingberg (1986) was used to explain the discrepancies of the translation versions. The discrepancies among the translation versions were later analyzed by using DeBeaugrande and Dressler's theoretical framework (1981).

The original and the translation versions were compared sentence by sentence in order to find discrepancies. The discrepancies, which did not pass the seven textual standards of DeBeugrande and Dressler, were discussed. There were 74 discrepancies found in chapters one and two of the two translation versions. Among these, 49 discrepancies which did not pass the textual standards were discussed.

ST Page 1

ST : CEDRIC himself knew nothing whatever about it.

It had never been even mentioned to him. He knew that his papa had been an Englishman, because his mamma had told him so; but then his papa had died when he was so little a boy that he could not remember very much about him, except that he was big, and had blue eyes and a long mustache, and that it was a splendid thing to be carried around the room on his shoulder. Since his papa's death, Cedric had found out that it was best not to talk to his mamma about him. When his father was ill, Cedric had been sent away, and when he had returned, everything was over; and his mother, who had been very ill, too, was only just beginning to sit in her chair by the window. She was pale and thin, and all the dimples had gone from her pretty face, and her eyes looked large and mournful, and she was dressed in black.

"Dearest," said Cedric (his papa had called her that always, and so the little boy had learned to say it), -- "dearest, is my papa better?" (1989:1)

NT : หนูน้อยเซดริกเองไม่รู้อะไรเกี่ยวกับเรื่องนี้มากนัก แต่ก็ไม่เคยรู้สึกเดือดร้อนแต่อย่างใด แก่รู้แต่เพียงว่า ปาปาของแกเป็นคนอังกฤษ เพราะมารดาของแกบอกไว้อย่างนั้น และปาปาได้ตายจากไปแล้วตั้งแต่แกยังเล็กมาก จนแทบจะจดจำอะไรเกี่ยวกับบิดาไม่ได้เลย นอกจากว่าท่านเป็น

ชายร่างใหญ่ นัยน์ตาสีฟ้าไว้นวดขาว และตรงที่ดีที่สุดคือ ปาปาชอบแบกแกวไว้บนบ่าพาเดินไปรอบๆห้อง

นับตั้งแต่ปาตายไป เด็กชายพบว่าเป็นการดีที่ไม่มีใครเอ่ยถึงปาปาให้มารดาได้ยินอีก ตอนที่บิดาป่วยนั้น เซดริกถูกส่งไปอยู่ที่อื่นชั่วคราว พอกลับมาอีกครั้ง ทุกสิ่งทุกอย่างได้ผ่านพ้นไปแล้ว มารดาของแกมีอาการป่วยไปด้วยอีกคนหนึ่ง เธอเอาแต่นั่งอยู่บนเก้าอี้ริมหน้าต่าง ชูบชิดฝ่ายพอมลงไปจนผิดตา รอยยิ้มเลือนหายไปจากใบหน้าอันงามน่ารักนั้น ดวงตาคูโตมิแต่แว
เศร้าสร้อย เธอแต่งกายด้วยเสื้อผ้าชุดสีดำอยู่เป็นนิจ

“สุดที่รักครับ” (ปาปาเรียกเธอด้วยสรรพนามนี้เสมอ จนเด็กชายเลียนแบบติดปาก) “สุดที่รัก ปาปาก็อยยังชั่วขึ้นบ้างหรือยัง” (2004: 11)

KT: ตัวเซดริก เองนั้นไม่รู้อะไรเกี่ยวกับเรื่องนี้ทั้งสิ้น ไม่มีใครเคยเล่าอะไรให้หนูน้อยเซดริกฟัง เด็กชายรู้เพียงว่าบิดาเป็นชาวอังกฤษ เพราะมารดาบอกไว้อย่างนั้น แต่บิดาก็ตายไปตั้งแต่เขายังเล็กอยู่มาก จนเขาจำอะไรเกี่ยวกับท่านไม่ได้มากนัก นอกจากท่านเป็นชายร่างสูงใหญ่ มีดวงตาสีฟ้าและไว้นวดขาว เวลาที่บิดาอุ้มเซดริก ขึ้นนั่งบนบ่า พาเดินไปรอบๆ ห้องนั้นช่างแสนสนุกสนานถูกอกถูกใจหนูน้อยเสียจริงๆนับตั้งแต่ท่านจากไป เซดริก พบว่าจะเป็นการดีที่สุดที่จะไม่เอ่ยถึงบิดากับผู้เป็นมารดา ในช่วงที่บิดาของเขาย่อยุ่ที่นั่น เซดริก ถูกส่งตัวไปอยู่ที่อื่นและเมื่อเขากลับมาอีกครั้ง ทุกสิ่งทุกอย่างก็ผ่านพ้นไปแล้ว มารดาผู้ดูเหมือนจะพลอยป่วยหนักตามไปด้วยอีกคนที่เอาแต่นั่งอยู่ที่เก้าอี้ข้างหน้าต่าง เธอชูชิดเชียวและพอมบาง รอยยิ้มเลือนหายไปจากดวงหน้านางงามนั้นเสียสิ้นดวงตาของเธอแลดูลึกและเต็มไปด้วยความโศกเศร้า เธอสวมชุดสีดำ

“สุดที่รัก” เซดริก เรียกมารดาของตนตามอย่างบิดา (บิดาของเขามักจะเรียกอย่างนี้เสมอ เด็กชายจึงมักจะเรียกมารดาตามอย่างบิดาบ้าง) “สุดที่รักครับ อาการของพ่อดีขึ้นบ้างไหมครับ?” (1994:13)

In the source text on page 1, two discrepancies are discussed.

Discrepancy 1

In this sentence, It had never been even mentioned to him, the original author intends to let the reader know that Cedric has never been told about the story of his father's death. KT literally translates this sentence as ไม่มีใครเคยเล่าอะไรให้หนูน้อยเซดริกฟัง (nobody ever told Cedric) but NT adds information to the target language, which falls into the cultural

concept adaptation strategy. The translation of the sentence is แต่ก็ไม่เคยรู้สึกเดือดร้อนแต่อย่างใด (He does not bother about it.) Therefore, NT has distorted the intention of the original text.

Discrepancy 2

The sentence her eyes looked large and mournful is translated differently by NT and KT. NT uses the general concept strategy in cultural concept adaptation standard and refers it as ดวงตาคูโตมีแต่แววเศร้าสร้อย (Big eyes were filled with sadness) On the other hand, KT literally translates it as ดวงตาของเธอแลดูลึกและเต็มไปด้วยความโศกเศร้า (Her eyes looked deep and filled with sadness). NT, therefore, does not translate the sentence after the original, which violates the intentionality of the source text.

ST Page 2

Then suddenly his loving little heart told him that he'd better put both his arms around her neck and kiss her again and again, and keep his soft cheek close to hers; and he did so, and she laid her face on his shoulder and cried bitterly, holding him as if she could never let him go again.

"Yes, he is well," she sobbed; "he is quite, quite well, but we – we have no one left but each other. No one at all."

Then, little as he was, he understood that his big, handsome young papa would not come back any more; that he was dead, as he had heard of other people being, although he could not comprehend exactly what strange thing had brought all this sadness about. It was because his mamma always cried when he spoke of his papa that he secretly made up his mind it was better not to speak of him very often to her, and he found out, too, that it was better not to let her sit still and look into the fire or out of the window without moving or talking... (1989: 2)

NT: หัวใจเล็กๆ ที่น่ารักของเซดริกบอกแก่ว่า ควรจะโอบแขนกอดคอมารดาเอาไว้ จูบเธอหลายๆ ที แล้วแนบแก้มนั่งไว้กับแก้มของเธอ เด็กชายจึงทำอย่างนั้นผู้เป็นมารดาชบหน้าลงร้องไห้กับไหล่ของบุตรชายอย่างแสนทุกข์ กอดแกเอาไว้แน่นเหมือนไม่อยากให้เอกจากไปไหนได้อีก

“จ๊ะ ท่านสบายดีแล้วลูก” เธอสะอื้น “ท่านสบายไปแล้ว แต่ว่าเราสิ -- เราไม่เหลือใครอีกแล้ว มีแต่ลูกกับแม่เพียงสองคน เราไม่มีใครอีกเลย”

เพียงเท่านั้น แม้จะยังเยาว์มาก หนูน้อยเซดริกก็เข้าใจได้ทันทีนั้นเองว่า ปาปาผู้คมสันหล่อเหลาของแจะไม่มีวันกลับมาอีกแล้ว ท่านตาย ตายไปเหมือนอย่างที่เคยได้ยินคนเขาพูดกันว่าคนนั้นตายคนนี้ตาย ถึงแม้จะไม่เข้าใจแจ่มชัดนักว่าจะอะไรเป็นเหตุให้แกับมารดารู้สึกหัวใจติดตันเศร้าโศกได้มากมายถึงขนาดนั้นก็ตาม แต่แก็ตั้งใจว่า ต่อไปแจะต้องไม่เอ่ยถึงปาปาให้มารดาได้ยินอีก พุดถึงที่ไรเธอก็ต้องร้องไห้ และเซดริกยังกะเอาไว้ในใจด้วยว่า แจะต้องไม่ยอมให้เธอนั่งเหม่อ จ้องมองดูไฟในเตาผิงหรือมองออกไปนอกหน้าต่างเฉยๆ ไม่ขยับเขยื้อนและไม่พุดไม้อะไรกับใครอีกเป็นอันขาด (2004:12)

KT: ในวินาทีนั้น หัวใจดวงน้อยๆ ที่เปี่ยมไปด้วยความรักของเขาก็บอกว่าเขาควรจะใช้แขนทั้งสองข้างโอบกอดรอบคอมารดา และจูมพิตเธอซ้ำแล้วซ้ำเล่า แบนแก้มนุ่มๆ ไว้กับโบหน้าของเธอ และเมื่อเด็กชายทำเช่นที่ว่ามีมารดาที่ซบหน้าลงกับบ่าเล็กๆ ของเขาจึงให้ด้วยความขมขื่นเรอกอดเอาไว้แน่นเหมือนจะไม่ยอมปล่อยให้เขาจากไปไหนอีก

“จ๊ะ พ่อสบายดี” เสียงเธอสะอื้น “ท่านสบายไปแล้ว แต่เราสิจ๊ะ นอกจากเราสองแม่ลูกแล้ว เราไม่เหลือใครอีกเลย ไม่เหลือเลยแม้แต่คนเดียว”

เพียงเท่านั้น เด็กน้อยก็รู้แล้วว่า บิดาร่างสูงใหญ่ผู้ห่อหุ้มแน่นและสง่างามของเขาได้จากไปแล้วอย่างไม่มีวันหวนกลับมา ท่านตายไปเหมือนที่เคยได้ยินว่าใครต่อใครอีกมากมายตายไป แม้ว่าเขาจะไม่ค่อยเข้าใจนักว่า ความโศกเศร้าที่เวียนวนอยู่รอบๆ นี้เกิดจากอะไรก็ตาม เพราะเหตุว่ามารดาของเขาจะต้องร้องไห้ทุกครั้งที่เขาเอ่ยถึงผู้เป็นบิดา เด็กชายจึงแอบตกลงใจว่าน่าจะเป็นการดีมากที่สุดที่ไม่พุดถึงบิดากับเธอบ่อยนัก และเขายังค้นพบอีกว่าไม่เป็นการดีเลยที่จะปล่อยให้มารดานั่งเหม่อมองไฟในเตาผิง หรือไม่ก็มองออกไปนอกหน้าต่าง (1994:14)

In the source text on page 2, two discrepancies are discussed.

Discrepancy 3

This discrepancy focuses on the phrase his loving little heart. In NT's version, mistranslation is found in the discrepancy. NT renders it as หัวใจเล็กๆ ที่น่ารักของเซดริก (a lovely little heart of Cedric), while KT correctly put it as หัวใจดวงน้อยๆ ที่เปี่ยมไปด้วยความรักของเขา (his little loving heart). NT has translated the word loving as ที่น่ารัก (lovely) which is not in accord with the intention of the original text.

Discrepancy 4

The discrepancy is the phrase that it was better not to let her sit still and look into the fire or out of the window without moving or talking. NT literally translates every detail of the phrase which is แกจะต้องไม่ยอมให้เธอนั่งเหม่อ จ้องมองดูไฟในเตาผิงหรือมองออกไปนอกหน้าต่างเฉยๆ ไม่ขยับเขยื้อนและไม่พูดไม่ว่ากับใครอีกเป็นอันขาด. On the other hands, KT uses the deletion strategy in cultural concept adaptation standard and translates it as เขายังค้นพบอีกว่าไม่เป็นการดีเลยที่จะปล่อยให้มารดานั่งเหม่อมองไฟในเตาผิง หรือไม่ก็มองออกไปนอกหน้าต่าง. The last part of the phrase, which is without moving or talking, is omitted by KT. This omission reduces the informativity of the original text.

ST page 3

But it so happened that Nature had given to the youngest son gifts which she had not bestowed upon his elder brothers. He had a beautiful face and a fine, strong, graceful figure; he had a bright smile and a sweet, gay voice; he was brave and generous, and had the kindest heart in the world, and seemed to have the power to make every one love him. And it was not so with his elder brothers; neither of them was handsome, or very kind, or clever. When they were boys at Eton, they were not popular; when they were at college, they cared nothing for study, and wasted both time and money, and made few real friends. The old Earl, their father, was constantly disappointed and humiliated by them; his heir was no honor to his noble name, and did not promise to end in being anything but a selfish, wasteful, insignificant man, with no manly or noble qualities. It was very bitter, the old Earl thought, that the son who was only third, and would have only a very small fortune, should be the one who had all the gifts, and all the charms, and all the strength and beauty. Sometimes he almost hated the handsome young man because he seemed to have the good things which should have gone with the stately title and the magnificent estates; and yet, in the depths of his proud, stubborn old heart, he could not help caring very much for his youngest son. It was in one of his fits of petulance (1989:3)

NT: อย่างไรก็ตาม การณ์มักจะปรากฏอยู่บ่อยๆ ว่า น้องคนเล็กได้สิ่งดีๆ จากธรรมชาติมากกว่า พี่ เช่นในรายชื่อยกเชคริกผู้นี้เป็นต้น เขาเป็นสุภาพบุรุษที่มีใบหน้าคมสัน เรือนร่างแข็งแรง ท่วงท่าสง่างาม มีรอยยิ้มแจ่มใส มีเสียงกังวานน่าฟัง ใจกว้างขวางเด็ดเดี่ยว มีเมตตา กรุณา เพื่อแผ่แก่คนทุกคนและดูเหมือนจะมีพลังพิเศษในตัวในอันที่จะทำให้คนอื่นรักคุณสมบัติ ดังกล่าวนี้นี้ไม่ปรากฏว่ามีอยู่ในพี่ชายทั้งสองของเขาเลย ทั้งคู่ไม่มีใครหล่อเหลาหรือจิตใจดี หรือฉลาดเฉลียว สมัยเป็นเด็กเมื่อยังเรียนอยู่ที่โรงเรียนอีตันก็ไม่มีใครกล่าวขวัญถึง จนโตอยู่มหาวิทยาลัยก็ไม่สนใจการศึกษา ใช้ทั้งเวลาและเงินอย่างสุรุ่ยสุร่าย และมีเพื่อนแท้ที่ไม่กี่คน เท่านั้น ท่านเอิร์ลชราผู้เป็นบิดาแสนจะผิดหวังหมดกำลังใจในบุตรชายทั้งสองยิ่งนัก ทายาทของท่านไม่ได้ประพฤติตนให้มีเกียรติยศกับตระกูลเลย ไม่ได้ทำตนให้ท่านคาดการณ์อนาคตอะไรได้ นอกจากการเห็นแก่ตัวเหลวไหล หาสาระอะไรไม่ได้ ไม่มีค่า ไม่มีความเป็นลูกผู้ชาย ไม่มีความสามารถ จึงเป็นเรื่องขอกอกท่านเอิร์ลผู้สูงศักดิ์อยู่เรื่อยมา เมื่อได้คิดว่าพรประเสริฐทั้งหมด เสน่ห์ทั้งหมด พลกำลังและความงามทั้งหมด ตกอยู่ที่บุตรชายคนที่สามแต่ผู้เดียว ทั้งๆ ที่เขามีโอกาสน้อยเต็มทีที่จะได้ตำแหน่งทายาทสืบทรัพย์สมบัติและบรรดาศักดิ์ของท่าน บางครั้งท่านเอิร์ล จึงเกือบจะจงเกลียดจงชังบุตรชายคนเล็กผู้หล่อเหลาคนนี้เสียด้วยซ้ำไป เพราะดูเหมือนว่าเขาจะได้สิ่งที่ดีควรคู่กับบรรดาศักดิ์และทรัพย์สมบัติมหาศาลที่เขาไม่มีสิทธิ์ไปเสียหมดคนเดียว

แม้กระนั้นก็ดี ในส่วนลึกของหัวใจ ได้ความทะนงและทิฐิ ท่านเอิร์ลผู้เฒ่าก็อดเสียมิได้ที่จะให้ ความสนใจบุตรชายคนสุดท้อง ทิวคิดๆ อย่างหนึ่งของท่าน (2004: 14)

KT: แต่ความเป็นจริงที่เป็นอยู่ ก็คือ ธรรมชาติดูจะจงใจเสกสรรปั้นแต่งให้กับต้นเชคริก น้องชายคนสุดท้องมีคุณสมบัติอันดีเลิศที่หาในตัวพี่ชายทั้งสองไม่ได้เลย กับต้นหนุ่ม มีหน้าตา คมสัน รูปร่างสูงใหญ่ แข็งแรง และสง่างาม เขามีรอยยิ้มสดใส น้ำเสียงไพเราะนุ่มนวล เป็นคนกล้าหาญ ใจกว้างและเปี่ยมไปด้วยความเมตตายิ่งกว่าใครๆ ในโลก และดูเหมือนนายหนุ่ม จะมีพลังในตัวที่จะทำให้ทุกๆ คนอดที่จะรักใคร่ชื่นชมเขาไม่ได้เสียด้วย แต่พี่ชายทั้งสองของเขาไม่ได้เป็นอย่างที่วุ่นวายสักนิด พวกเขาไม่ใช่คนหน้าตาดี หรือมีใจเมตตา และไม่ฉลาด สมัยที่ทั้งสองเรียนอยู่ที่ เอตัน พวกเขาไม่ได้เป็นที่รักใคร่ของเพื่อนๆ และเมื่อเข้ามหาวิทยาลัยพวกเขาก็ไม่ได้ใส่ใจเล่าเรียนเลยแม้แต่น้อย ทั้งคู่ผลาญทั้งเวลาและเงินทอง ซ้ำยังไร้ซึ่งมิตรแท้อีกด้วย

ท่านเอิร์ล ผู้เฒ่า บิดาของพวกเขาต้องพบกับความผิดหวังและความอับอายจากความประพฤติ บุตรชายทั้งสองซ้ำแล้วซ้ำเล่า ทายาทของท่านไม่มีคุณสมบัติใดๆ พอที่จะรับบรรดาศักดิ์ต่อจากท่านได้เลย อนาคตของพวกเขาจะหวังความสำเร็จใดๆ ไม่ได้เลย นอกจากความเสเพลไร้สาระไม่มีจุดหมายและเป็นคนเห็นแก่ตัวอย่างที่สุด ไม่มีกระทั่งความเป็นลูกผู้ชายหรือความเป็นผู้ดีแม้สักนิด

ท่านเอิร์ล มักคิดเสมอว่ามันช่างน่าขมขื่นเสียนี้กระไรที่มีเพียงบุตรชายคนที่สามของท่านผู้มีสิทธิ์ในกองมรดกแค่เพียงเศษเสี้ยวเท่านั้น ที่เป็นผู้มีคุณสมบัติเพียบพร้อม มีเสน่ห์ แข็งแรง

สง่างาม มีอยู่บ่อยครั้งที่ท่านแทบจะรู้สึกช้ำน้ำหน้าชายหนุ่มขึ้นมาทันใด เพราะเขาจะมีสิ่งดีๆ ที่เหมาะกับบรรดาศักดิ์และทรัพย์สินมรดกอันมหาศาลของท่าน ไปเสียทั้งนั้น

ถึงกระนั้นก็ดี ลึกลงไปในหัวใจที่เต็มไปด้วยความทระนงและเคียดแค้นของท่าน ท่านเอิร์ด ก็อาจจะ เป็นห่วงบุตรชายคนสุดท้องนี้เสียไม่ได้ มีอยู่ครั้งหนึ่ง ในขณะที่อาการปวดข้อเท้าของท่าน กำลังสร้างความเจ็บปวดทรมานเป็นอย่างยิ่ง (1994:16)

In the source text on page 3, two discrepancies are discussed.

Discrepancy 5

The discrepancy concerns the sentence, and made few real friends, which is found mistranslated in KT's version. NT explains the sentence as และมีเพื่อนแท้ๆไม่กี่คนเท่านั้น (and had few real friends) while KT translates it as ซ้ำยังไร้ซึ่งมิตรแท้อีกด้วย (no real friends either). KT has violated the original author's intention.

Discrepancy 6

The discrepancy is the phrase one of his fits of petulance. NT literally translates this phrase as ทิวติติๆ อย่างหนึ่งของท่าน (one wrong pride of his) while KT adds information and translates it as มีอยู่ครั้งหนึ่ง ในขณะที่อาการปวดข้อเท้าของท่านกำลังสร้างความเจ็บปวดทรมานเป็นอย่างยิ่ง (There's a time that the pain in his anger caused him agony). According to the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1995), the word *fit* means a short period of an intense feeling and the word *petulant* means bad tempered or unreasonable especially because one cannot do or have what one wants. As a result, KT has violated the intention of the original text.

ST page 4

His valet, who was in the room when it came, thought his lordship would have a fit of apoplexy, he was so wild with anger. For an hour he raged like a tiger, and then he sat down and wrote to his son, and ordered him never to come near his old home, nor to write to his father or brothers again. (1989: 4)

NT: ทนายประจำตัวของท่านจึงคิดว่าเจ้านายของเขาจะเป็นอัมพาต หรือเส้นโลหิตในสมองแตก เพราะการอ่านจดหมายครั้งนี้เสียแล้ว เอิร์ลผู้เฒ่าอาละวาดราวกับเสือร้ายอยู่หนึ่งชั่วโมงเต็ม ครั้นแล้วท่านจึงนั่งลงเขียนจดหมายตอบบุตรชาย สั่งเด็ดขาดไม่ให้กลับมาเหยียบปราสาทของท่านอีก ห้ามติดต่อกับพ่อหรือพี่ (2004: 15)

KT: ชีวิต ตอนนั้นผู้รับใช้ส่วนตัวของท่านซึ่งอยู่ในห้องนั้นด้วยยังคิดว่า เส้นโลหิตในสมองของท่านเอิร์ล ต้องแตกเป็นแน่ เพราะท่านถูแกล้งโหดอย่างรุนแรงเสียจนกระทั่งแทบกลายเป็นคลุ้มคลั่ง ท่านปลั่งเสียงพรูสว่าทอยู่นานนับชั่วโมง จากนั้นก็นั่งลงเขียนจดหมายหาบุตรชาย ออกคำสั่งห้ามไม่ให้เขาเหยียบย่างกลับมาที่บ้านเกิดอีกแม้แต่ก้าวเดียว แล้วก็ไม่ต้องเขียนจดหมายมาหาท่านหรือพี่ชายทั้งสองอีกต่อไป (1994:17)

In the source text on page 4, two discrepancies are discussed.

Discrepancy 7

The discrepancy is on the word *valet* which means a man's personal male servant, according the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1995). Mistranslation is found in NT's version since NT translates this word as ทนาย (lawyer). On the other hand, KT translates the word as ผู้รับใช้ส่วนตัว (personal servant). Therefore, the translation of NT misses the intentionality of the source text.

Discrepancy 8

The discrepancy is found in the sentence For an hour he raged like a tiger. NT literally translates the phrase as เอิร์ลผู้เฒ่าอาละวาดราวกับเสือร้ายอยู่หนึ่งชั่วโมงเต็ม (The old Earl

raged like a tiger for an hour) while KT translates it as ท่านเปล่งเสียงพรูสวาทอยู่นานนับชั่วโมง (He shouted abusive words for an hour), which mistranslated the original text. As a result, KT violates the original author's intention.

ST Page 5

the boy was born there, and everything was so gay and cheerful, in a simple way, that he was never sorry for a moment that he had married the rich old lady's pretty companion just because she was so sweet and he loved her and she loved him. She was very sweet, indeed, and her little boy was like both her and his father. Though he was born in so quiet and cheap a little home, it seemed as if there never had been a more fortunate baby. In the first place, he was always well, and so he never gave any one trouble; in the second place, he had so sweet a temper and ways so charming that he was a pleasure to every one; and in the third place, he was so beautiful to look at that he was quite a picture. Instead of being a bald-headed baby, he started in life with a quantity of soft, fine, gold-colored hair, which curled up at the ends, and went into loose rings by the time he was six months old; he had big brown eyes and long eyelashes and a darling little face; he had so strong a back and such splendid sturdy legs, that at nine months he learned suddenly to walk; his manners were so good, for a baby, that it was delightful to make his acquaintance. He seemed to feel that every one was his friend, and when any one spoke to him, when he was in his carriage in the street, he would give the stranger one sweet, serious look with the brown eyes, and then follow it with a lovely, friendly smile; and the consequence was, that there was not a person in the neighborhood of the quiet street where he lived -- even to the groceryman at the corner, who was considered the crossest creature alive -- who was not pleased to see him and speak to him. And every month of his life he grew handsomer and more interesting. (1989: 5)

NT : บุตรชายของเขาก็ถือกำเนิดเกิดขึ้นที่บ้านหลังนี้ ทุกอย่างดำเนินไปด้วยความปกติสุขและเรียบง่าย เขาไม่เคยต้องเสียใจเลยที่แต่งงานกับหญิงสาวที่เป็นเพียงแค่ผู้อาศัยใบบุญของสุภาพสตรีชราผู้มั่งคั่ง เพียงแค่เธอเป็นผู้หญิงอ่อนหวานและเพียงแค่ว่าเขารักเธอและเธอก็รักเขาเท่านั้น เธอเป็นผู้หญิงที่งามพร้อมจริงๆ บุตรชายเล็กๆ ของเธอมีประพิมพ์ประพายคล้ายพ่อและแม่ ถึงแม้ว่าจะเกิดมาในบ้านหลังเล็กๆ ง่ายๆ และราคาถูก แต่ก็ดูเหมือนว่าจะไม่มีใครโชคดีไปกว่าหนูน้อยผู้นี้แล้ว ประการแรก แกเป็นเด็กชายที่มีสุขภาพดีเป็นที่สุดไม่เคยทำให้ใครต้องลำบากมาพยาบาลได้เลย ประการที่สอง แกเป็นเด็กอารมณ์ดี มีเสน่ห์พอที่จะทำให้ทุก

คนรักเอ็นดูแก่ได้เสมอ ประการที่สาม หน้าตาของแก่นารักน่าเอ็นดูราวกับภาพวาด ผมไม่บาง เหมือนทารกแรกเกิดคนอื่นๆ เส้นผมของแกละเอียดอ่อนนุ่มเหมือนเส้นไหมทอง หยิกขอดดิด สีระชะ เมื่ออายุหกเดือนจึงค่อยเหยียดออกเป็นหลอดสลวย ดวงตาสีน้ำตาลกลมโตแจ่มแจ้ว ขนตายาว ใบหน้ากระจุกกระจิม หลังของแกเหยียดตรง แขนขาแข็งแรง เด็กชายจึงหัดเดินได้ตั้งแต่อายุเพียงเก้าเดือน อิริยาบถของพ่อหนูน้อยแสนน่ารัก ใครเห็นใครก็อยากจับต้อง ราวกับจะรู้ว่าทุกคนเป็นมิตรของแก เมื่อมีใครพูดทักทายด้วยขณะที่ที่เลี้ยงเข็นรถที่แกนั่งไปตามถนน แกจึงมองดูคนแปลกหน้าอย่างสนใจด้วยดวงตาสีน้ำตาลกลมแป้นน่ารักและยิ้มให้อย่างเป็นมิตร ดังนั้นจึงไม่มีใครในละแวกนั้นจะอดพูดอวดเล่นกับพ่อหนูน้อยได้ -- แม้แต่พ่อค้าของชำร้านหัวมุมที่ใครๆ ลงความเห็นว่าเก๋มและเครียดอย่างเหลือเกินคนนั้น -- ก็ยังชอบเข้ามาทักทายพูดคุยกับแก (2004:16-17)

KT: บุตรชายตัวน้อยก็ได้ถือกำเนิดขึ้น ณ ที่นี้ ชีวิตเรียบง่ายของกัปตันเซดริก นำมาซึ่งความหฤหรรษ์และเปี่ยมไปด้วยความสุข จนกัปตันหนุ่มไม่เคยนึกเสียใจเลยแม้แต่วันเดียวที่เขาตกลงใจแต่งงานกับหญิงสาวผู้งดงาม ที่ทำหน้าที่ดูแลสตรีชาวผู้มั่งคั่งเพียงเพราะเธออ่อนหวาน งดงามเสียเหลือเกินและเพียงเพราะเขารักเธอและเธอก็รักเขาเท่านั้นเอง เธอเป็นหญิงสาวที่งดงามจริงๆ และบุตรชายตัวน้อยๆ ก็มีส่วคล้ายทั้งผู้เป็นมารดาและบิดา แม้ว่าเด็กชายจะถือกำเนิดในบ้านเล็กๆ ที่เงียบสงบและราคาถูก แต่ก็ดูเหมือนว่า ไม่มีเด็กคนไหนจะโชคดีไปกว่าหนูน้อยคนนี้อีกแล้ว ประการแรกเขามีสุขภาพดีมาตลอด ดังนั้น หนูน้อยจึงไม่เคยสร้างความยุ่งยากให้กับใครเลย ประการที่สอง เขาเป็นเด็กอารมณ์ดีและมีกิริยาท่าทางน่ารัก มีเสน่ห์จนกลายเป็นที่รักใคร่เอ็นดูของทุกๆ คน และประการสุดท้าย เขามีหน้าตาเหมือนคนน่ารักจนแลดูไม่ผิดอะไรกับภาพวาด แทนที่จะเป็นเด็กผมบางเหมือนคนอื่นๆ ทันทีที่ถือกำเนิดขึ้นมา หนูน้อยก็มีผมสีทองนุ่ม หยิกเป็นลอนสลวย

เมื่อเด็กน้อยมีอายุได้ประมาณหกเดือน เขามีดวงตากลมโตสีน้ำตาล ขนตายาวอ่อนและใบหน้าที่เล็กน่ารักน่าเอ็นดูเป็นที่สุด ลำตัวเหยียดตรงพอๆ กับขาที่มั่นคงและแข็งแรง จนเริ่มหัดเดินได้ตั้งแต่อายุเพียงเก้าเดือน ท่าทางของเขาน่าเอ็นดูเสียจนใครต่อใครต่างก็อดใจไม่ได้ที่จะเข้ามาทักทายทำความรู้จักดูเหมือนเด็กชายจะรู้สึกที่ทุกคนล้วนเป็นเพื่อนของเขาทั้งนั้น และเมื่อมีใครเข้ามาพูดคุยกับเขาในขณะที่เขานั่งรถเข็นไปตามถนน เขาก็จะใช้ดวงตาสีน้ำตาลคู่ นั้นจ้องดูผู้คนตาแป๋วตามด้วยรอยยิ้มอย่างเป็นมิตร ผลที่ตามมาก็คือ ไม่มีเพื่อนบ้านคนไหนในแถบนั้น แม้แต่พ่อค้าร้านขายของชำมุมถนนที่ใครๆ ต่างก็กล่าวขวัญว่าเป็น *จอมขวางโลก* ก็ยังอดที่จะอยากพบและพูดคุยกับเด็กชายไม่ได้ เวลาผ่านไป นับวันเด็กน้อยก็ยังน่ารักน่าเอ็นดูและยังน่าสนใจมากขึ้นทุกทีๆ อีกด้วย (1994: 18)

In the source text on page 5, two discrepancies are discussed.

Discrepancy 9

The discrepancy is in the sentence “ started in life with a quantity of soft, fine, gold-colored hair, which curled up at the ends, and went into loose rings by the time he was six

months old;” NT translates the underlined sentence as เมื่ออายุหกเดือนจึงค่อยเหยียดออกเป็นหลอดสวย (when he was six months, [his curly hair] became loose beautiful rings). On the other hands, KT renders it as เมื่อเด็กน้อยมีอายุได้ประมาณหกเดือน เขามีดวงตากลมโตสีน้ำตาล. (When he was six months old, he had big brown eyes). KT mistranslated the target text. As a result, KT violated the intentionality of the original text.

Discrepancy 10

This discrepancy concerns the phrase crossesst creature alive. In NT’s version, the translation is เก็บและเครียดอย่างเหลือเกินคนนั้น (very penny-pinching and intense), which is a cultural concept adaptation: the explanatory translation strategy is applied. In KT ’s version, the translation is จอมขวางโลก (against the world), which is a cultural concept adaptation: the general concept strategy is used. *Cross*, according to the *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* (1995), means *annoyed or rather angry*. Consequently, the translation of NT, which is *very penny-pinching and intense*, distorts the intentionality of the original text.

ST page 6

I think it arose from his having a very confiding nature, and a kind little heart that sympathized with every one, and wished to make every one as comfortable as he liked to be himself. It made him very quick to understand the feelings of those about him. Perhaps this had grown on him, too, because he had lived so much with his father and mother, who were always loving and considerate and tender and well-bred. He had never heard an unkind or uncourteous word spoken at home; he had always been loved and caressed and treated tenderly, and so his childish

soul was full of kindness and innocent warm feeling. He had always heard his mamma called by pretty, loving names, and so he used them himself when he spoke to her; he had always seen that his papa watched over her and took great care of her, and so he learned, too, to be careful of her.

So when he knew his papa would come back no more, and saw how very sad his mamma was, there gradually came into his kind little heart the thought that he must do what he could to make her happy. He was not much more than a baby, but that thought was in his mind whenever he climbed upon her knee and kissed her and put his curly head on her neck, and when he brought his toys and picture-books to show her, and when he curled up quietly by her side as she used to lie on the sofa. He was not old enough to know of anything else to do, so he did what he could, and was more of a comfort to her than he could have understood. (2004: 6)

NT: เสน่ห์ของพ่อหนูน้อยอยู่ตรงนี้เอง ร่าเริงเสมอ เป็นมิตรกับทุกคน ไม่เคยเหนียวอายกลัวใคร ทั้งนี้คงจะเป็นเพราะแวงใจ เห็นอกเห็นใจ และต้องการทำให้ทุกคนเป็นสุขอย่างแก จึงทำให้เข้าใจความรู้สึกที่คนเหล่านั้นมีต่อตัวแกอย่างรวดเร็วและอาจจะมาจากเหตุอื่นอีกบ้าง กล่าวคือ หนูน้อยผู้นี้ได้อยู่ใกล้ชิดกับบิดมารดาเสมอมา บิดมารดาของแกเป็นที่รักนับถือของคนทุกคน ใครๆ ก็ลงความเห็นว่ามีภรรยาผู้นี้เป็นคนสุภาพอ่อนโยน เป็นผู้ดีทุกกระเบียดนิ้ว เด็กชายไม่เคยได้อินคำพูดรุนแรงหรือคำพูดหยาบคายจากในบ้านเลย ตัวแกเองได้รับความรัก ความใส่ใจและการปรนนิบัติอย่างนุ่มนวลอ่อนหวานมาตั้งแต่ต้น จิตวิญญาณอันอ่อนเยาว์ บริสุทธิ์ของแกจึงคุ้นเคยแต่กับความเมตตาและความอบอุ่นจริงใจ แกเคยได้ยินว่าปาปาเรียกมารดาด้วยสรรพนามอันอ่อนหวานน่ารักอย่างไร ก็จำเอาไว้เรียกเธออย่างนั้นด้วย ได้เคยเห็นปาปาของแกรักและทะนุถนอมเธออย่างไร ก็จำเอาไว้ปฏิบัติตามอย่างนั้นด้วย ดังนั้นเมื่อรู้ว่าปาปาไม่มีวันกลับมาอีก และนับวันมารดาจะเศร้าโศกยิ่งขึ้น แกจึงคิดว่าจะทำทุกอย่างเพื่อให้เธอมีความสุขอย่างเดิม แม้จะเป็นเพียงเด็กเล็กๆ แต่ความคิดในใจก็กระตุ้นให้แก ปีนขึ้นดักมารดา จูบเธอ ชบหน้าลงที่ขาของเธอ หรือบางครั้งก็ขมเอาของเล่นและหนังสือภาพออกมาให้มารดาเล่นหรือดูด้วยกัน ยามใดที่เห็นเธออ่อนเจิบๆ อยู่บนโซฟาคนเดียว แกก็จะคลานขึ้นไปเอนกายลงนอนข้างๆ เด็กชายยังไม่โตพอที่จะรู้ว่าควรปลอบโยนมารดาอย่างไร ให้ดียิ่งไปกว่านั้นจึงทำเท่าที่จะทำได้ แม้กระนั้นพ่อหนูน้อยก็สามารถปลอบประโลมจิตใจของมารดาได้มากเกินกว่าที่แกจะเข้าใจ (2004:18-19)

KT: ความมีเสน่ห์ของหนูน้อยอยู่ที่วิธีการแปลกๆ ที่จะผูกไมตรีกับผู้คนอย่างร่าเริงและปราศจากความหวั่นกลัว อุปนิสัยอันนี้อาจจะมาจากการที่เด็กน้อยมีความไวต่อเชื้อใจผู้คน และหัวใจดวงน้อยๆ ที่เปี่ยมไปด้วยความเห็นอกเห็นใจทุกๆ คน และความปรารถนาจะช่วยให้พวกเขาทั้งหลายสบายใจเหมือนกับตัวของเขาเอง นั่นทำให้เขารับรู้และเข้าใจความรู้สึกของคนเหล่านั้นได้อย่างรวดเร็ว

บางทีนิสัยเช่นนี้อาจจะได้รับการปลูกฝังอยู่ในตัวหนูน้อยมานานแล้วเพราะเขาเติบโตมากับบิดามารดาผู้เปี่ยมไปด้วยความรัก เห็นอกเห็นใจผู้อื่นอ่อนโยน และได้รับการอบรมมาเป็นอย่างดี เด็กชายไม่เคยได้อินวาจาเสียดแทงใจหรือหยาบคายจากภายในบ้านเลยแม้แต่คำเดียว เขาเติบโตมาท่ามกลางความรัก ความทะนุถนอมและการปฏิบัติกันอย่างอ่อนโยน หัวใจดวงน้อยๆ นั้นเต็มไปด้วย ความเมตตา ความอบอุ่นและบริสุทธิ์ เขาได้อินบิดาเรียกหา มารดาด้วยสรรพนามอ่อนหวาน เขาจึงเรียกเธออย่างนั้นบ้างเมื่อพูดคุยกับเธอ หนูน้อยเคยเห็นบิดาเอาใจใส่ดูแลมารดาเสมอ เขาจึงเรียนรู้ที่จะดูแลเอาใจใส่เธอด้วยเหมือนกัน

ดังนั้น เมื่อเด็กชายรู้ว่าบิดาไม่มีวันหวนกลับคืนมาอีกต่อไป และมารดาโศกเศร้าเพราะเรื่องนี้เพียงใด ความคิดที่ว่าเขาจะต้องทำทุกอย่างเท่าที่จะสามารถทำได้ให้ผู้เป็นมารดามีความสุขจึงค่อยๆ ก่อตัวขึ้นในหัวใจดวงน้อยๆ ที่มีแต่ความรักและเมตตาของเขา หนูน้อยแม้เป็นเพียงเด็กเล็กๆ เท่านั้น แต่ความคิดดังกล่าว ก็ตรึงแน่นอยู่ในหัวใจของเขาทุกครั้งที่ยืนขึ้นไปบนตักมารดาและจูมพิศเธอ ชบสรีระที่เต็มไปด้วยผมหยักเป็นลอนแนบกับซอกคอของเธอ เมื่อเขาสรรหาของเล่นและหนังสือมาให้เธอดู และเมื่อเขาซุกตัวอยู่เงียบๆ ข้างกายเธอ ในขณะที่เธอนอนเหยียดขาอยู่บนเก้าอี้ เขายังไม่โศกที่จอร์จจะรู้ว่าควรจะทำอะไรนอกจากสิ่งเหล่านี้ ดังนั้นเด็กชายจึงทำเท่าที่จะทำได้ และเขาก็สามารถลอบใจมารดาได้มากกว่าที่เขาจะรับรู้ (1994: 20)

Two discrepancies are discussed in source text on page 6.

Discrepancy 11

The discrepancy is the statement perhaps this had grown on him, too. NT uses the substitution of the equivalent strategy and translates this statement as อาจจะมาจากเหตุอื่นอีกบ้าง กล่าวคือ (perhaps from another reason), while KT renders this literally as บางทีนิสัยเช่นนี้อาจจะได้รับการปลูกฝังอยู่ในตัวหนูน้อยมานานแล้ว. (Perhaps this habit had grown in him) In NT's version, the text is not translated exactly as the original text as in KT's version. Therefore, the translation in NT's version distorts the original author's intention.

Discrepancy 12

This discrepancy is the sentence [he] saw how very sad his mamma was. NT uses the cultural concept adaptation: adding information and translates the sentence as และนับวัน

มารดาจะเศร้าโศกยิ่งขึ้น (mother got more mournful everyday) but KT literally translates it as มารดาโศกเศร้าเพราะเรื่องนี้เพียงใด (how sad mother was because of this). NT's translation does not have the same meaning as the source text, which violates the original author's intention.

ST page 7

As he grew older, he had a great many quaint little ways which amused and interested people greatly. He was so much of a companion for his mother that she scarcely cared for any other. They used to walk together and talk together and play together. When he was quite a little fellow, he learned to read; and after that he used to lie on the hearth-rug, in the evening, and read aloud -- sometimes stories, and sometimes big books such as older people read, and sometimes even the newspaper; and often at such times Mary, in the kitchen, would hear Mrs. Errol laughing with delight at the quaint things he said.

"And; indade," said Mary to the groceryman, "nobody cud help laughin' at the quare little ways of him -- and his ould-fashioned sayin's! Did 't he come into my kitchen the noight the new Prisident was nominated and shtand afore the fire, lookin' loike a pictur', wid his hands in his shmall pockets, an' his innocent bit of a face as sayrious as a jedge? An' sez he to me: 'Mary,' sez he, 'I'm very much int'rusted in the 'lection,' sez he. 'I'm a 'publican, an' so is Dearest. Are you a 'publican, Mary?' 'Sorra a bit,' sez I; 'I'm the bist o' dimmycrats!' An' he looks up at me wid a look that ud go to yer heart, an' sez he: 'Mary,' sez he, 'the country will go to ruin.' An' nivver a day since thin has he let go by widout argyin' wid me to change me polytics." (1989: 7)

NT: ยิ่งโตเด็กชายยิ่งมีวิธีการแปลกๆ ทำให้ผู้คนพลอยนึกสนุกและสนใจแถมได้มากยิ่งขึ้น แก่ทำตัวเป็นเพื่อนที่ดีของมารดาจนเธอเกือบจะไม่มีเวลาได้คิดถึงความเศร้าโศก สองแม่ลูกมักจะไปไหนต่อไหนด้วยกัน พูดคุยกัน หรือมีจะนั้นก็เล่นกันเสมอ เมื่อถึงวันหยุดอ่านหนังสือ ตกเย็นเด็กชายจะเอนกายนอนลงบนพรมปูพื้นหน้าเตาผิงและอ่านหนังสือเสียงดัง -- บางทีก็อ่านหนังสือนิทาน บางทีก็อ่านหนังสือเล่มใหญ่ของผู้ใหญ่ และบางทีก็เขยิบขึ้นไปถึงหนังสือพิมพ์ มีอยู่บ่อยครั้งที่แม่ซึ่งทำงานอยู่ในครัวได้ยินเสียงนายสาวของหล่อนหัวเราะขบขันในสิ่งแปลกๆ ที่ลูกชายตัวน้อยๆ ของเธอพูดออกมา

“จริงๆ นะ” แม่รู้คุยกับพ่อค้าของชำ “ไม่มีใครอดหัวเราะท่าทางซื่อๆ ของคุณหนูของฉันได้หรอก วิธีพูดด้วยสำนวนเก่าแก่อีกอย่าง คือนี่เราได้ประธานาธิบดีคนใหม่นี้ก็เหมือนกัน เธอเข้ามาหาฉันในครัว ไปยืนวางภูมิจุหน้าเตาไฟโน่น ขึ้นเขรากับรูปวาดก็ไม่น่าป็น มี

ล้วงกระเป๋ หน้าที่าเครื่องขริมเหมือนตุลาการ ครูหนึ่งจึงได้หันมาพูดกับฉันว่า “นี่ แมรี ผมสนใจการเลือกตั้งประธานาธิบดีคราวนี้มากทีเดียว ผมเป็นรีพับลิกัน สุดที่รักก็เช่นเดียวกัน แมรีล่ะ เป็นรีพับลิกันหรือเปล่า” ฉันตอบว่า “เสียใจที่คุณหนู ดิฉันเป็นเดโมแครต” เท่านั้นละ เธอจึงฉันเป้ง บอกว่า “แมรี บ้านเมืองจะล่มจมนะ” แล้วตั้งแต่นั้นมาไม่มีวัน เป็นต้องเข้ามาเกลี้ยกล่อมให้ฉันเปลี่ยนพรรคอยู่เรื่อย” (2004: 19)

KT: เด็กชายเติบโตมากขึ้นเท่าใด เขาก็ยิ่งมีวิธีการแปลกๆ มากมายที่ทำให้ผู้คนขบขันและสนใจในตัวของเขา เด็กน้อยเป็นเพื่อนที่ดีของมารดาเสียจนเธอไม่คิดจะใส่ใจกับใครอื่นอีก ทั้งสองมักจะไปเดินเล่นด้วยกัน คุยกัน และเล่นสนุกด้วยกัน เมื่อเขาขี้เกียจอยู่ไหน หลังจากที่เขาหัดอ่านหนังสือแล้วเขาก็มักจะนอนคว่ำอยู่บนพรมหน้าเตาผิงในตอนเย็น ถ้าไม่อ่านนิทานก็อ่านหนังสือที่พวกผู้ใหญ่อ่านกัน บางครั้งเขาก็อ่านหนังสือพิมพ์ให้มารดาฟัง โดยปกติแล้ว ในช่วงเวลานี้ แมรี ที่อยู่ใกล้ครัวก็จะได้ยินเสียงคุณนาย เออรอด หัวเราะขบขันไปกับคำพูดแปลกๆ ของบุตรชายเสมอ

“จริงๆ นะ” แมรี พูดกับพ่อค้าร้านขายของชำ “ใครก็อดจะหัวเราะที่ท่าแปลกๆ น่ารักๆ และคำพูดเก่าๆ เศษๆ ของคุณหนูของฉันไม่ได้หรอก ก็ไม่ใช่คุณหนูหรือกริที่เดินเข้ามาหาฉันในครัวเมื่อคืนที่มีการแต่งตั้งประธานาธิบดีคนใหม่นะ เธอมายืนอยู่หน้าเตา งามอย่างกับรูปวาดไม่มีผิด มือสองข้างชูอยู่ในกระเป๋า ใบหน้าที่ไร้เดียงสาของคุณหนูเคร่งขริมอย่างกับท่านผู้พิพากษาขึงขังงั้น แล้วเธอก็พูดกับฉัน”

“แมรี ผมสนใจเรื่องการเลือกตั้งมาก เธอบอกว่า ผมเป็นรีพับลิกัน สุดที่รักก็เหมือนกัน แมรี ล่ะ เป็น รีพับลิกัน ด้วยหรือเปล่า?

เสียใจเจ้าคะ คุณหนู ฉันตอบ ดิฉันเป็นเดโมแครตต่างหากล่ะ เจ้าคะ”

“แค่นั้นล่ะ เธอเงยหน้าขึ้นมองฉันตาโตจนใจฉันอ่อนชวย แล้วบอกฉันว่า แต่แมรี บ้านเมืองจะล่มจมนะ แล้วตั้งแต่นั้นมาก็ไม่มีวันไหนเสียล่ะ ที่คุณหนูจะไม่เข้ามาถกเรื่องนี้กับฉัน จะเกลี้ยกล่อมให้ฉันย้ายพรรคเสียให้ได้” (1994: 20-21)

In the source text page 7, three discrepancies are discussed.

Discrepancy 13

The discrepancy is the statement she scarcely cared for any other. The translation in NT's version says เธอเกือบจะไม่มีเวลาได้คิดถึงความสุขเศร้าโศก (she scarcely thought of the sadness) while KT explains that เธอไม่คิดจะใส่ใจกับใครอื่นอีก (She did not care for any other people). The word *any other* in the above phrase refers to people. As a result, the translation in NT's

version, where mistranslation is found, does not keep the cohesion and intentionality of the source text.

Discrepancy 14

The discrepancy is the sentence [he] shtand afore the fire (stood afore the fire). NT uses the cultural concept adaptation: adding information and translates it as ยืนวางภูมิอยู่หน้าเตาไฟโน้น (stand elegantly afore the fire); on the other hands, KT translates it literally as เธอมายืนอยู่หน้าเตา (he came to stand afore the fire). Consequently, NT distorts the intention of the original text by adding unrelated information to the translated text, while KT remains the original author's intention.

Discrepancy 15

The discrepancy is the sentence he looks up at me wid a look that ud go to yer heart. NT uses the cultural concept adaptation: deletion and translates the sentence as จ้อง (he looks straight at me), while KT uses the cultural concept adaptation: adding information and renders it as เธอเงยหน้าขึ้นมองฉันตาโตจนใจฉันอ่อนชวย (He looks up at me with the big eyes that melt my heart). NT omits the information in the translation. On the other hands, KT adds unrelated information to the translation. As a result, both NT and KT violate the intentionality of the source text.

ST page 8

"'Ristycratic, is it?" she would say. "Faith, an' I'd loike to see the choild on Fifth Avey-noo as looks loike him an' shteps out as handsome as himself. An' ivvery man, woman, and choild lookin' afther him in his bit

of a black velvet skirt made out of the mistress's old gown; and his little head up, and his curly hair flying and shining. It's like a young lord he looks."

...Cedric was so excited that his eyes shone and his cheeks were red and his curls were all rubbed and tumbled into a yellow mop. He could hardly wait to eat his dinner after he went home, he was so anxious to tell his mamma. It was, perhaps, Mr. Hobbs who gave him his first interest in politics. (1989: 8)

NT: “จริงๆ นะ” แมรี่ชอบคุยอยู่บ่อยๆ “ฉันดูคุณเซดริกได้ไม่รู้เบื่อ น่ารักเหลือเกิน ไม่ว่าเด็ก ไม่ว่าผู้ใหญ่ พบเข้าเป็นต้องมองกันจนเหลียวหลังทั้งนั้น แหม ยิ่งเวลาสวมชุดผ้ากำมะหยี่สีดำ ที่คัดแปลงจากกระโปรงตัวเก่าของคุณผู้หญิงชุดนั้นด้วยแล้ว ศิริษะตั้งตรง ผมสลวยเป็นเงางาม ดูแล้วเหมือนท่านลอร์ดน้อยๆ ไม่มีผิด”

...เซดริกตื่นตื่นมาก ดวงตาของแกจะเป็นประกาย แก้มแดงก่ำ และพอลกลับไปถึงหน้าบ้าน ก็แทบจะอดใจคอยเล่าให้มารดาฟังในตอนรับประทานอาหารเย็นไม่ไหว บางทีอาจจะ มีสเตอร์ชอบสับสนนี่เองที่สอนให้เด็กชายเริ่มรู้จักสนใจการเมือง (2004: 20-21)

KT: “ดูเป็นผู้ดีทุกกระเบียดนิ้วเลย จริงไหม?” แมรี่เอ่ย “ฉันเชื่ออย่างนั้นจริงๆ นะ ฉันจะ อยากจะเห็นนักว่าจะมีเด็กคนไหนในแถบถนนสายที่ ๕ นี่ที่เหมือนคุณหนูของฉัน น่ารักเท่า คุณหนูของฉัน พวกผู้ชายผู้หญิงเด็กเล็กเด็กน้อย ต่างก็ต้องเหลียวหลังกลับมาองดูเขากัน ทั้งนั้น ตอนที่เขาแต่งชุดกำมะหยี่สีดำที่เขาเลือกสวมตัวเก่าของผู้หญิงมาตัดนะ ศิริษะเธอก็ตั้งตรง เชียว ผมก็ปลิวหยอยๆ เป็นประกาย คุณหนูของฉันดูเหมือนท่านเจ้าน้อยๆ ไม่มีผิด”

... เซดริก จะนั่งฟังด้วยความตื่นตื่น ดวงตาของเขาจะเป็นประกายวาว แก้มแดง ปอยผมตก ระลงมาพันกันอยู่ เมื่อกลับถึงบ้าน เด็กชายเล่าเวลาอาหารค่ำด้วยความกระวนกระวายใจ เขา อยากเล่าเรื่องราวเหล่านี้ให้มารดาฟังจนเนื้อเต้น บางทีเห็นจะเป็นเพราะคุณชอบสับสนนี่เองที่ทำให้ หนูน้อยสนใจเรื่องการเมืองเป็นครั้งแรก (1994: 21-22)

In the source text on page 8, four discrepancies are discussed.

Discrepancy 16

The discrepancy is the sentence 'Ristycratic, is it?' , which is a spoken language of “aristocratic, isn't it?” NT uses the deletion strategy, and translates this sentence as จริงๆ นะ (really) and KT translates it literally as ดูเป็นผู้ดีทุกกระเบียดนิ้วเลย จริงไหม.(Look aristocratic, doesn't it). NT omits the translation of the sentence, which violates the intentionality of the source text, while KT literally translates the text as the original author's intention.

Discrepancy 17

The discrepancy is found in the sentence I'd loike to see the choild on Fifth Avey-
noo as looks loike him an' shteps out as handsome as himself, which is the spoken form of the sentence “I’d like to see the child on Fifth Avenue as look like him and step out as handsome as himself.” KT explains every detail of the source text in the translation as ฉัน
ละอยากจะเห็นนั้กว่าจะมีเด็กคนไหนในแอบอนนสายที่ ๕ นั้ที่เหมือนคุณหนูของฉัน น่ารักเท่าคุณหนูของฉัน. (I’d
like to see whether any child on the Fifth Avenue would look like him and as lovely as
him). In contrast, NT omits the whole sentence and puts the sentence ฉันดูคุณเซดริกได้ไม่เบื่อ (I
am not bored looking at him). As a result, NT violates the intention of the original text.

Discrepancy 18

The discrepancy is found in the word figs, where mistranslation is found in KT’s version. NT translates the word fig as มะเดื่อ (fig) while KT translates it as ลูกแพร์ (pear).

According to the *Lexitron Thai- English Dictionary* online, fig means ต้นไม้หรือผลตระกูลมะเดื่อ
ไทรและกร่าง (fig plants and fruit). Therefore, KT’s translation as *pear* violates the
intentionality of the source text.

Discrepancy 19

The discrepancy is found in the sentence his curls were all rubbed and tumbled into
a yellow mop. In KT’s version, the translation is ปอยผมตกระลงมาพันกันยุ่ง (lock of hair

dropped and got tangled up) while NT uses the deletion strategy omitting this sentence. Such a strategy distorts the intention of the original text.

ST page 9

It was not long after this election, when Cedric was between seven and eight years old, that the very strange thing happened which made so wonderful a change in his life. It was quite curious, too, that the day it happened he had been talking to Mr. Hobbs about England and the Queen, and Mr. Hobbs had said some very severe things about the aristocracy, being specially indignant against earls and marquises. It had been a hot morning; and after playing soldiers with some friends of his, Cedric had gone into the store to rest, and had found Mr. Hobbs looking very fierce over a piece of the Illustrated London News, which contained a picture of some court ceremony.

"Ah," he said, "that's the way they go on now; but they'll get enough of it some day, when those they've trod on rise and blow 'em up sky-high, - earls and marquises and all! It's coming, and they may look out for it!"

Cedric had perched himself as usual on the high stool and pushed his hat back, and put his hands in his pockets in delicate compliment to Mr. Hobbs.

"Did you ever know many marquises, Mr. Hobbs?" Cedric inquired, -- "or earls?"

"No," answered Mr. Hobbs, with indignation; "I guess not. I'd like to catch one of 'em inside here; that's all! I'll have no grasping tyrants sittin' 'round on my cracker-barrels!" (1989: 9)

NT:หลังจากการเลือกตั้งทั่วไปไม่นานนัก เซดริกอายุได้ราวเจ็ดแปดขวบ มีสิ่งแปลกอย่างหนึ่งเกิดขึ้น เป็นเหตุการณ์ที่ทำให้ชีวิตเด็กชายเปลี่ยนไปอย่างน่าอัศจรรย์ และที่น่าอัศจรรย์กว่านั้นก็คือ เหตุการณ์เกิดขึ้นในขณะที่กำลังคุยกับมิสเตอร์ฮอบส์ถึงเรื่องประเทศอังกฤษและสมเด็จพระบรมราชินีนาถแห่งประเทศนั้นอยู่พอดี มิสเตอร์ฮอบส์กล่าววิพากษ์วิจารณ์พวกผู้อังกฤษอย่างรุนแรง โดยเฉพาะอย่างยิ่งพวกขุนนางบรรดาศักดิ์ที่เป็นทานเฮอร์ลและมาควิส วันนั้นเป็นวันที่ค่อนข้างอบอ้าวมาตั้งแต่เช้า เมื่อเลิกเล่นกับเพื่อนบางคนแล้ว เซดริกก็เข้าไปพักผ่อนในร้านของมิสเตอร์ฮอบส์อย่างเคย พบเจ้าของร้านกำลังอ่านหนังสือพิมพ์อัลลัสเตรท คลอนดอนนิวส์อยู่ด้วยสีหน้าบึ้งตึง ในหน้าหนังสือพิมพ์มีภาพข่าวในราชสำนักปรากฏอยู่ด้วย

“เฮ้อ” พ่อค้าของชำบ่น “ให้เห่อเหม็กกันเข้าไปเถอะ สักวันหนึ่งจะรู้สึกตัว เมื่อพวกที่ถูกเหยียบเอาไว้ลุกขึ้นมาช่วยกันเป่าให้พวกนี้ลอยโด่งขึ้นไปจนถึงฟ้า -- เจ้าพวกเอิร์ล เจ้าพวกมาควิสเอ๊ย ! ไม่ช้าหรือกะนะ พวกเจ้าจะต้องตาค้าง !”

เซดริกตรงเข้าไปนั่งบนม้าขาวสูงตัวโปรดอย่างเคย ผลักหมวกบนศีรษะให้เลียดกไปข้างหลัง ล้วงมือทั้งสองข้างลงในกระเป๋าทางเกง อันเป็นที่มิดเตอร์ฮอบส์ประทับใจนัก

“คุณเคยรู้จักพวกมาควิสหลายคนหรือครับ คุณฮอบส์” เด็กชายถาม “-- แล้วก็พวกท่านเอิร์ล” “ไม่เคยหรือ คุณหนู” มิดเตอร์ฮอบส์ตอบด้วยน้ำเสียงแสดงความเกลียดชัง “ไม่อยากจะรู้จักว่าไปทำไมมี ลองเข้ามาในร้านของผมดูซิ ผมจะไม่ยอมให้เจ้าพวกนักปกครองกดขี่อย่างนั้นนั่งแม่แต่บนหลังไม้ของผมด้วยซ้ำ !” (2004: 21-23)

KT: ไม่นานนักหลังจากการเลือกตั้งครั้งนั้น ตอนนั้น เซดริก อายุประมาณเจ็ดปีย่างแปดปี สิ่งมหัศจรรย์ก็ได้บังเกิดขึ้น ซึ่งทำให้ชีวิตของเด็กชายเปลี่ยนแปลงไปอย่างน่าอัศจรรย์ แล้วยังน่าแปลกอีกไม่น้อยด้วยที่วันเกิดเหตุนั้นเด็กชายกำลังนั่งคุยอยู่กับคุณฮอบส์ เรื่องประเทศอังกฤษและพระราชินี คุณฮอบส์ ประณามพวกขุนนางอังกฤษ กำลังได้ที่เดียว เขาออกจะซังน้ำหน้าพวกเอิร์ล และ มาร์ควิส เป็นพิเศษ เช้าวันนี้อากาศค่อนข้างร้อนและหลังจากเลิกเล่นเป็นทหารกับเพื่อนๆแล้ว หนูน้อยเซดริก ก็ตรงไปพักที่ร้านขายของชำ เด็กชายเข้ามาตอนที่คุณฮอบส์กำลังนั่งหน้าเคาน์เตอร์อ่านหนังสือพิมพ์ ‘ข่าวภาพ ลอนดอน’ ที่มีรูปพิธีเฉลิมฉลองในปราสาทอยู่พอดี

“เออ!” เขาพูด “ตอนนี้ก็ยังสำเร็จสำเร็จกันได้อยู่หรือ แต่สักวันเถอะเมื่อพวกที่ถูกกดขี่พากันลุกฮือขึ้นต่อต้านแล้วละก็ เจ้าพวกศักดินา พวกเอิร์ล พวก มาร์ควิส ทั้งหลายเอ๊ย อีกไม่นานระวังตัวไว้ให้ดีเถอะ!”

เซดริก หิ้วตัวลงบนม้านั่งตัวสูงเหมือนเคย เด็กชายดันหมวกให้ตกไปข้างหลัง มือซุกกระเป๋า มองดูคุณฮอบส์ อย่างชื่นชมอยู่ใกล้ๆ

“คุณเคยพบ มาร์ควิส หลายคนหรือครับ คุณฮอบส์?” หนูน้อยถาม “แล้วพวก ท่านเอิร์ล ละครับ เคยพบหรือเปล่า?”

“เปล่าหรือ” คุณฮอบส์ ตอบอย่างหยิ่งๆ “ผมคิดว่าไม่นะ ก็ลองโผล่หน้าเข้ามาในร้านนี้ซักคนสิ เฮอะ! ผมไม่มีวันยอมให้บรรดาจอมขุนศรีต พวกนั้นมานั่งแม่กระทั่งบนกล่องขนมปังกรอบของผมหรือ!” (1994: 21-23)

In the source text on page 9, four discrepancies are discussed.

Discrepancy 20

The discrepancy is found in the phrase playing soldiers. NT uses the cultural

concept adaptation: deletion strategy, and then translates it as เล่น (play), while KT translates it literally as เล่นเป็นทหาร (playing soldier). NT omits the detail of the game, which is not after the original intention.

Discrepancy 21

The discrepancy is found in the words the Illustrated London News. NT uses the cultural concept adaptation: remaining the foreign name of the newspaper as หนังสือพิมพ์อิลลัสเตรเตดลอนดอนนิวส์ while KT translates literally translates the name of the newspaper in to the target language as หนังสือพิมพ์ ‘ข่าวภาพ ลอนดอน. The original author intends to put *Illustrated London News* to refer to the information regarding English society and English people, in which the newspaper portrays. KT fails to give the referral information intended by the original author. Therefore, KT lacks intertextuality.

Discrepancy 22

The discrepancy is displayed in the phrase delicate compliment to Mr. Hobbs. Mistranslation is found in NT’s version, which is translated as อันเป็นที่มิสเตอร์ชอบสัพระทับใจ นัก (the post of which was impressed by Mr. Hobbs). KT , on the other hand, translates it as อย่างชื่นชมอยู่ใกล้ๆ (staying close to him with admiration). According to the *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* (1995), one of the meanings of the adjective word *delicate* is *showing or needing and good judgment in human relation* while the word *complement* means *an expression of praise, admiration, approval, etc.* NT therefore mistranslates the meaning of the original text and distorts the intentionality of the source text.

Discrepancy 23

The discrepancy is shown in the word indignation. NT translates it as น้ำเสียงแสดง
ความเกลียดชัง (with hatred) while KT uses the cultural concept adaptation, the subcategory of
 which is general concept strategy. She then translates it as อย่างหยิ่งๆ (arrogantly). According
 to the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1995), the meaning of the word *indignation*
 is *anger caused by something that one considers unfair or unreasonable*. As a result, NT
 conveys closer translation to the original text, while KT distorts the original intention.

ST page 10

"Lords, is it?" he heard her say. "An' the nobility an' gentry. Och! bad
 cess to them! Lords, indade -- worse luck." (1989: 10)

NT: “ท่านลอร์ด โอ?” เซดริกได้ยินเสียงที่เสียงของแกพิมพ์ “สิวพรรณช่างมีน้ำมีนวล ช่าง
 น่ารัก

ไร้อะไร! ไม่ควรที่เลย! ท่านลอร์ด ให้ตายเถอะ -- โอ้โชคที่ไม่อยากได้พรรณนี้” (2004: 24)

KT: “ท่านเจ้าหรือนี้?” เขาได้ยินที่เสียงพิมพ์ “ลูกชาติลูกตระกูลอะไรอย่างนี้ละ ให้ตายสิเจ้า
 กะ

ท่านเจ้าจริงๆ เสียด้วย วาสนาดีเหลือเกิน” (1994: 25)

There is only one discrepancy is the source text on page 10.

Discrepancy 24

The discrepancy is the expression of the phrase Lords, indade – worse
luck. Mistranslation is found in KT's version. The word *worse luck*, according to the
Oxford Advanced Learner's Dictionary (1995), is used to indicate that one is disappointed
 about something. NT translates it as ให้ตายเถอะ – โอ้โชคที่ไม่อยากได้พรรณนี้ (My goodness,

what unwanted luck) while KT translates it as ให้ตายสิเจ้าคะ ท่านเจ้าจริงๆ เสียด้วย วาสนาดีเหลือเกิน

(Jesus, it really is the Lord, what good luck). NT's meaning is more acceptable than the translation of KT, which is not after the original intention.

ST page 17

Mr. Hobbs stared wildly at the innocent, serious little face before him.
"Who is your grandfather?" he asked.
Cedric put his hand in his pocket and carefully drew out a piece of paper, on which something was written in his own round, irregular hand.
(1989: 17)

NT: ... พ่อค้าของชำตะลึง จ้องใบหน้าเล็กๆ ที่ไร้เดียงสาและเคร่งขรึมที่อยู่ตรงหน้า “คุณปู่ของคุณหนูเป็นใครกันล่ะครับ”

เซดริกล้วงมือข้างหนึ่งลงในกระเป๋ากางเกง ดึงกระดาษชิ้นหนึ่งออกมาอย่างระมัดระวัง มีข้อความจดเอาไว้ด้วยลายมือตัวป้อมโย้เย้ (2004: 30)

KT: ... คุณชอบส์ จ้องใบหน้าเล็กๆ ไร้เดียงสา และเคร่งขรึมตรงหน้าเขม็ง

“คุณปู่ของคุณหนูคือใคร?” เขาถาม

เซดริก ล้วงมือลงไปในกระเป๋า แล้วดึงเอากระดาษแผ่นเล็กๆ ออกมาอย่างระมัดระวัง บนนั้นมีข้อความบางอย่างที่เด็กชายใช้มือกลมป้อมของเขาเขียนเอาไว้เอง (1994: 31)

There is only one discrepancy in the source text page 17

Discrepancy 25

The discrepancy is the phrase written in his own round, irregular

hand. NT conveys the target text as จดเอาไว้ด้วยลายมือตัวป้อมโย้เย้ (written with a round,

irregular handwriting) while KT translates it as ใช้มือกลมป้อมของเขาเขียนเอาไว้เอง (written by his

round hand), which is not the correct meaning of the text, mistranslation. The translation by KT, consequently, does not fulfill the original intention.

ST page 18

He looked at Mr. Hobbs wistfully.

"England is a long way off, is 't it?" he asked.

"It's across the Atlantic Ocean," Mr. Hobbs answered.

"That's the worst of it," said Cedric. "Perhaps I shall not see you again for a long time. I don't like to think of that, Mr. Hobbs."

"The best of friends must part," said Mr. Hobbs.

"Well," said Cedric, "we have been friends for a great many years, have 't we?" (1989: 18)

NT: เซดริกมองหน้ามิสเตอร์ฮอบส์ด้วยแววตาครุ่นคิด

“ประเทศอังกฤษนี้อยู่ไกลมากใช่ไหมครับ”

“ครับ ไกล ต้องข้ามมหาสมุทรแอตแลนติกนั่นละ”

“แท้จริง ถ้ายังงั้นคงไม่ได้พบคุณอีกนาน ผมไม่อยากจะถึงเรื่องนี้เลยละครับคุณฮอบส์”

“เพื่อนที่แสนดีต่อกันจะต้องพรากจากกัน” พ่อค้าของชำคราง

“นั่นสิครับ เราเป็นเพื่อนกันมานานทีเดียว” (2004: 31-32)

KT: เด็กชายมองคุณฮอบส์ ตาละห้อย

“ประเทศ อังกฤษ ไกลมาใช่ไหมครับ?” เซดริกถาม

“ก็อยู่อีกฟากของมหาสมุทร อตแลนติก นั่นละครับ” คุณฮอบส์ ตอบ

“นั่นแหละแน่ที่สุดเลย” เซดริก เปรย “บางทีผมอาจจะไม่ได้พบกับคุณอีกนานทีเดียว ผมไม่อยากจะคิดถึงเวลานั้นเลยครับ คุณฮอบส์”

“เพื่อนที่ดีที่สุดต้องมาพรากจากกัน” คุณฮอบส์ ว่า

“อืม” เด็กชายถาม “เราเป็นเพื่อนกันมานานหลายปีแล้วใช่ไหมครับ?” (1994: 32)

In the source text on page 18, one discrepancy is discussed.

Discrepancy 26

The discrepancy is the word wistfully, which is translated by NT as ด้วยแววตาครุ่นคิด (with thoughtful eyes) and by KT as ตาละห้อย (with sad eyes). Mistranslation is found in NT's version. According to the *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2007), the word *wistful* means sad and thinking about something that is impossible or in the past. Therefore, KT conveys the closest meaning to the target text, while NT does not. As a result, NT does not keep the intention of the original text.

ST page 19

But then there were many things which astonished Mr. Havisham. He had spent all his life in England, and was not accustomed to American people and American habits. He had been connected professionally with the family of the Earl of Dorincourt for nearly forty years, and he knew all about its grand estates and its great wealth and importance; and, in a cold, business-like way, he felt an interest in this little boy, who, in the future, was to be the master and owner of them all, -- the future Earl of Dorincourt. He had known all about the old Earl's disappointment in his elder sons and all about his fierce rage at Captain Cedric's American marriage, and he knew how he still hated the gentle little widow and would not speak of her except with bitter and cruel words. He insisted (1989: 19)

NT: ตลอดชีวิตของเขาคุ้นเคยแต่กับประเทศอังกฤษ ไม่เคยมีโอกาสดูจักคนอเมริกันหรือนิสัยใจคอแบบอเมริกันมาก่อนเลย เขาได้รับใช้ตระกูลแห่งปราสาทโดรินคอร์ทมาเกือบสี่สิบปีแล้ว ชาวซึ่งแก้ไขใจในทุกอย่างที่เกี่ยวกับตระกูลนี้ ไม่ว่าจะเป็นฐานะความมั่งคั่งมั่นคงมหาศาลหรืออิทธิพลต่อสังคมอังกฤษ ดังนั้นโดยนัยแห่งหน้าที่ เขาจำเป็นต้องให้ความสนใจเด็กชายเล็กๆ ผู้นี้ด้วยเนื่องจากว่าแกจะเป็นเจ้านายของเขาในอนาคต แกจะเป็นเจ้าของทุกสิ่งทุกอย่างทั้งหมดของท่านเอิร์ลแห่งโดรินคอร์ทคนปัจจุบัน เด็กชายผู้นี้คือเอิร์ลแห่งโดรินคอร์ทในอนาคต

มิสเตอร์ฮาวิแชมซึ่งอยู่แก้ไขถึงความผิดหวังของเจ้านายของเขาที่มีต่อบุตรชายคนโตทั้งสอง ความขมขื่นโกรธแค้นที่มีต่อการสมรสนอกกิตติคุณของบุตรชายคนสุดท้ายที่อยู่กับ

ผู้หญิง “ไพร่อเมริกัน” และยังคงคุมเค้นอยู่จนถึงบัดนี้ ท่านเอิร์ลแห่งโดรินคอร์ตจะไม่มีวันเสวนากับสะใภ้ฝ่ายที่น่าสงสารของท่านเป็นอันขาด (2004: 32-33)

KT: .แต่ก็นั่นละ นาย ฮาวิแฮม มีเรื่องต้องให้ประหลาดใจหลายเรื่องเหมือนกัน นายความเฒ่าใช้ชีวิตทั้งหมดอยู่แต่ในประเทศอังกฤษ เขาไม่คุ้นกับคนอเมริกา หรือลักษณะนิสัยของชาวอเมริกาเอาเสียเลย เขาเกี่ยวข้องกับหน้าที่การงานกับตระกูลของท่านเอิร์ลแห่งโดรินคอร์ตมาเกือบสี่สิบปีแล้ว เขาทุกอย่างเกี่ยวกับที่ดินในปกครองผืนมเหิมา ความมั่งคั่งมหาศาลและความยิ่งใหญ่ของตระกูลนี้ และเพราะผลประโยชน์ทางธุรกิจ โดยไม่มีน้ำใจเข้ามาเกี่ยวข้องด้วยเช่นกัน ที่ทำให้เขาค่อนข้างจะสนใจในตัวเด็กชายผู้จะต้องมาเป็นเจ้านายของเขาในอนาคต และเป็นเจ้าของทรัพย์สินสมบัติทั้งหมดของตระกูล เป็น ท่านเอิร์ลแห่งโดรินคอร์ต ในอนาคต นายฮาวิแฮม รู้เรื่องความผิดหวังในตัวบุตรชายคนโตทั้งสอง และความโกรธแค้นที่กัปตันเซดริกไปแต่งงานกับหญิงสาวชาวอเมริกา เป็นอย่างดี และเขาก็รู้ด้วยว่า จนบัดนี้ ท่านเอิร์ล ผู้เฒ่าก็ยังเกลียดชังสะใภ้ฝ่ายที่น่าสงสารของท่านอยู่ดี ท่านไม่เคยพูดถึงเธอใดๆ สักครั้ง จะมีก็แต่จากประณามหยามว่าเสียไม่มีดี ท่านยืนยันว่า (1994: 32-34)

In the source text page 19, one discrepancy is discussed.

Discrepancy 27

The discrepancy is the phrase in a cold, business-like way. NT uses the general concept strategy, which is the subcategory of cultural context adaptation and puts the translation as ดังนั้นโดยนัยแห่งหน้าที่ (because of the significance of the responsibility). KT translates it literally as เพราะผลประโยชน์ทางธุรกิจ โดยไม่มีน้ำใจเข้ามาเกี่ยวข้อง (because of the business benefits, without any concern) As a result, NT fails to provide the correct meaning to the target text as KT. NT, therefore, distorts the original intentionality.

ST page 20

that she was only a common American girl, who had entrapped his son into marrying her because she knew he was an earl's son. The old lawyer himself had more than half believed this was all true. He had seen a great many selfish, mercenary people in his life, and he had not a good opinion of Americans. When he had been driven into the cheap street, and his coupé had stopped before the cheap, small house, he had felt

actually shocked. It seemed really quite dreadful to think that the future owner of Dorincourt Castle and Wyndham Towers and Chorlworth, and all the other stately splendors, should have been born and brought up in an insignificant house in a street with a sort of green-grocery at the corner. He wondered what kind of a child he would be, and what kind of a mother he had. He rather shrank from seeing them both. He had a sort of pride in the noble family whose legal affairs he had conducted so long, and it would have annoyed him very much to have found himself obliged to manage a woman who would seem to him a vulgar, money-loving person, with no respect for her dead husband's country and the dignity of his name. It was a very old name and a very splendid one, and Mr. Havisham had a great respect for it himself, though he was only a cold, keen, business-like old lawyer. (1989: 20)

NT: ท่านเชื่ออยู่ตลอดมาว่าหล่อนเป็นอเมริกันชนชั้นต่ำที่ใช้มารยาทตามผู้มั่งคั่งบุตรชายของท่าน เพราะหล่อนรู้ว่าเขาเป็นบุตรชายคนหนึ่งของคุณนางผู้มั่งคั่งแห่งอังกฤษ ทัศนคติที่ตนเองก็เคยเชื่อในเรื่องนี้เกินกว่าครึ่ง ทัศนคติอย่างที่เคยได้รู้ได้เห็นมามาก ทั้งมนุษย์ที่ละโมภเห็นแก่เงิน มนุษย์ที่มีสันดานรู้มาก ประกอบกับทัศนคติของตนเองที่มีต่อคนอเมริกันก็ไม่ใช่ว่าจะเลิกลอยอะไรนัก ดังนั้นเมื่ออรอุประทุนเทียมม้าที่เขาว่าจ้างมาหยุดที่ถนนแถวๆ หน้าบ้านหลังกระซ้อร่อยราคาถูๆ เขาก็ให้สะท้อนใจนัก น่าสังเวชน่าหวาดวิตกแก่ไหนที่จะต้องมารับรู้ว่าเจ้าของปราสาทโดรินคอร์ต ปราสาทวินด์แฮม ปราสาทซอร์ธเวิร์ธ และอสังหาริมทรัพย์ล้ำค่าอีกหลายต่อหลายแห่งในอนาคต ถูกลำเอนและถูกเลี้ยงดูอบรมขึ้นมา จากบ้านซอมซ่อในทำเลของถนนสายแคบๆ แถมนั้นยังมีร้านขายของชำอยู่ในละแวกเดียวกันเช่นนี้ เขาสงสัยว่าเด็กจะมีอุปนิสัยใจคออย่างไร มารดาของแกมีพื้นฐานระดับไหนเขาแทบจะหันหลังกลับถ้าหากใจไว้ไม่อยู่ โดยเหตุที่คลุกคลีให้คำแนะนำทางกฎหมายแก่ตระกูลสูงศักดิ์มานาน ตัวเขาเองจึงมีความหยิ่งผยองไม่น้อยไปกว่าเจ้านายของเขาเลย เขาไม่เต็มใจและละเลืงใจอยู่ไม่น้อยที่จะต้องไปแจ้งเรื่องราวที่รับมอบหมายมาโดยละเอียดให้ผู้หญิงที่เขาเชื่อว่าจะมาจากชนชั้นต่ำ จะต้องงกเห็นแก่เงิน ไม่มีความสำนึกรู้สึกสำนึกในเกียรติของประเทศชาติและชื่อเสียงของฝ่ายสามี ยิ่งสิ้นชีวิตไปแล้วอย่างนี้ด้วย หล่อนคงจะไม่รับรู้ความหมายของตระกูลว่าเก่าแก่ สืบเชื้อสายผู้ดีระดับไหน หล่อนคงรับฟังแต่ระดับความร่ำรวยเท่านั้น น่าสังเวชนัก ขนาดตัวเขาเองเป็นเพียงแต่ทนายความประจำตระกูลยังซาบซึ้งจนจับจิตจับใจ (2004: 33-35)

KT: เธอก็เป็นเพียงผู้หญิง อเมริกาพื้นๆ ที่คอยคิดแต่จะหาทางจับบุตรชายท่านให้แต่งงานกับเธอให้ได้ เพราะเธอรู้ว่าเขาเป็นบุตรชายของท่านเอิร์ล ผู้หนึ่ง ตัวทนายความเองก็เชื่ออย่างนั้นไปกว่าครึ่งด้วยซ้ำ

ในตลอดชีวิต เขาเคยพบกับคนที่ทั้งเห็นแก่ตัวและเห็นแก่เงินมามากมาย แล้วเขาก็ไม่ได้มีทัศนคติที่ดีกับคน อเมริกา ด้วย เมื่ออรอุมานำเขาไปที่ถนนโกโรโกโส แล้วตรงมาจอดนั่งอยู่หน้าบ้านหลังเล็กๆ ราคาถูก หลังจากนั้น ทนายความละเลืงใจเป็นที่สุด มันช่างน่าประหลาดใจเสียเหลือเกิน เมื่อคิดว่าเจ้าของคนใหม่ของปราสาท โดรินคอร์ต วินด์แฮมทาวเวอร์ และ คอร์ทเวิร์ธ รวมทั้งความรุ่งเรืองเฟื่องฟูด้วยเกียรติยศอันสูงส่งทั้งสิ้นทั้งปวง ได้ถูกลำเอนและถูกเลี้ยง

ดูมาในบ้านที่ดูไม่สลักสำคัญ ตั้งอยู่บนถนนสายที่มีร้านขายของชำอยู่ตรงหัวมุม เขาให้สงสัย
 นึกว่า เด็กน้อยคนนั้นจะเป็นเด็กอย่างไร และเด็กชายจะมีแม่ประเภทไหน
 ทนาย ฮาวิแฮม แทบจะหันหลังกลับเอาดื้อๆ เลยทีเดียว ตัวเขาเองก็มีความทะนงถือตัวใน
 เกียรติยศของตระกูลที่เขาต้องเข้าไปเกี่ยวข้องด้วยทางด้านกฎหมายมาเป็นเวลานานไม่ใช่น้อย
 และเขาคงจะต้องหัวเสียมากที่ต้องจำใจกักพันทนายมือกับผู้ที่เขาคิดว่าเป็นผู้หญิงชั้นต่ำ เห็นแก่
 เงินโดยไม่คิดถึงเกียรติยศของประเทศและความสูงส่งแห่งตระกูลของสามีตนเอง ตระกูลนี้เป็น
ตระกูลเก่าแก่มิชื่อเสียงและรุ่งเรืองมานานแล้ว ตัวทนาย ฮาวิแฮม เองชื่นชมและให้เกียรติกับ
ตระกูลนี้เป็นอย่างสูง แม้ว่าเขาจะเป็นแค่ทนายความสูงอายุที่เย็นชา และคิดถึงแต่ผลประโยชน์
ทางธุรกิจก็ตาม (1994: 34-35)

In the source text page 20, two discrepancies are discussed.

Discrepancy 28

The discrepancy is found in the phrase a common American girl. NT uses the cultural concept adaptation: substitution of equivalent strategy and translates this phrase as หล่อนเป็นอเมริกันชั้นต่ำ (a low-class American), while KT literally translates it as ผู้หญิง อเมริกา
พื้นๆ (an ordinary American woman). The literal meaning of the word *common* means *usual* or *familiar* according to the *Advanced Learner's Dictionary* (1995). Therefore, the meaning provided by NT as a low-class American is not after the original intention.

Discrepancy 29

The discrepancy is found in the sentence It was a very old name and a very splendid one, and Mr. Havisham had a great respect for it himself, though he was only a cold, keen, business-like old lawyer. NT uses the adding information strategy. The translation by NT is as หล่อนคงจะไม่รับรู้ความหมายของตระกูลว่าเก่าแก่ สืบเชื้อสายผู้ดีระดับไหน หล่อนคง
รับฟังแต่ระดับความร่ำรวยเท่านั้น น่าสังเวชนัก ขนาดตัวเขาเองเป็นเพียงแค่ทนายความประจำตระกูลยังขบซึ่งจนจับ

จิตจับใจ (She would never understand the word old family, how aristocratic it was. She would only listen to how rich it was. What a pity. Even he, only a family lawyer, appreciated this fact himself.). KT literally translates the sentence as ตระกูลนี้เป็นตระกูลเก่าแก่มีชื่อเสียงและรุ่งเรืองมานานแล้ว ตัวทนาย ฮาวิแชม เองชื่นชมและให้เกียรติกับตระกูลนี้เป็นอย่างสูง แม้ว่าเขาจะเป็นแค่ทนายความสูงอายุที่เย็นชา และคิดถึงแต่ผลประโยชน์ทางธุรกิจก็ตาม (It was the old family that had been prosperous for a long time. He, himself, appreciated and highly respected this family, although he was only a cold and business oriented lawyer.) The message conveyed by NT is not as the intention of the source text. Therefore, NT violates the intentionality of the source text.

ST page 21

He was fond of using long words, and he was always pleased when they made her laugh, though he could not understand why they were laughable; they were quite serious matters with him. The lawyer's experience taught him to read people's characters very shrewdly, and as soon as he saw Cedric's mother he knew that the old Earl had made a great mistake in thinking her a vulgar, mercenary woman. Mr. Havisham had never been married, he had never even been in love, but he divined that this pretty young creature with the sweet voice and sad eyes had married Captain Errol only because she loved him with all her affectionate heart, and that she had never once thought it an advantage that he was an earl's son. And he saw he should have no trouble with her, and he began to feel that perhaps little Lord Fauntleroy might not be such a trial to his noble family, after all. The Captain had been a handsome fellow, and the young mother was very pretty, and perhaps the boy might be well enough to look at. (1989: 21)

NT: แม้จะไม่เข้าใจว่าเธอทำอะไรก็ตาม เซดริกถือว่าการทำให้สุดที่รักของแกหัวเราะออกมาได้นั้นเป็นหน้าที่ของแกอย่างหนึ่ง

ความเชี่ยวชาญจากอาชีพทนายความทำให้มิสเตอร์ฮาวิแชม คุณคนเป็น ทันทีที่เห็นมารดาของเซดริก เขาก็รู้ว่าท่านเอิร์ลผู้เผ่าคิดผิดอย่างยิ่งที่ประเมินผู้หญิงคนนี้เป็นคนไร้รสนิยมและเห็นแก่เงิน ถึงเขาจะไม่เคยแต่งงาน ไม่เคยแม่แต่จะรัก แต่ก็เข้าใจได้ในเวลาไม่นานว่าผู้หญิงที่มีก๊วนเสียงน่าฟัง ใบหน้างามเศร้าซึ่งผู้นี้ปลงใจแต่งงานกับร้อยเอกเซดริก เออร์รอล ก็เพราะหล่อนรักเขาสุดจิตสุดใจเพียงอย่างเดียวเท่านั้น หล่อนไม่ได้คำนึงถึงผลที่จะได้

จากการที่สามีเป็นบุตรชายของท่านเอิร์ลอย่างแน่นอน มิสเตอร์ฮิวแฮมค่อนข้างรู้สึกโล่งใจ เขา คงจะไม่ต้องพบกับความยุ่งยากมากนักกับผู้หญิงคนนี้ แต่แล้วก็ไม่อาจเป็นห่วงว่าลอร์ดฟอน เด็ลรอยอาจจะไม่เหมือนพ่อเหมือนแม่ก็ได้ อย่างไรก็ตามที่แน่ใจล่วงหน้าได้อย่างหนึ่งก็คือ ท่านลอร์ดน้อยจะต้องมีใบหน้าน่าคนดังงาม เพราะผู้กองเป็นชายหนุ่มที่มีใบหน้าน่าคนดัง ทั้ง มารดาของแกยังเป็นสตรีที่งามมากอีกด้วย (2004: 35-36)

KT: แม้ว่าเขาจะไม่เข้าใจเลยว่ามันเป็นเรื่องน่าขันตรงไหน ก็สำหรับเขาแล้วมันเป็นเรื่อง จริงจังออกจะตายไป ประสบการณ์ของท่านความ ทำให้ท่าน ฮิวแฮม อ่านลักษณะนิสัย ของผู้คนได้อย่างถูกต้องแม่นยำ และทันทีที่เขาได้เห็นมารดาของเด็กชาย เขาก็รู้ได้ในทันที ว่าคุณเอิร์ล ผู้เผ่าคิดผิดไปนิดใจที่ไปสรุปเอาว่าเธอจะต้องเป็นหญิงชาวบ้านชั้นต่ำที่เห็น แก่เงิน ท่าน ฮิวแฮม ไม่เคยแต่งงานมาก่อน เขาไม่เคยแม้กระทั่งมีความรักเสียด้วยซ้ำไป แต่เขาก็บอกได้ว่า หญิงสาวผู้งดงามประกอบไปด้วยน้ำเสียงอันไพเราะ และดวงตาอัน หม่นหมองผู้ดึงดูดใจแต่งงานกับกัปตัน เออร์ล เพียงเพราะเธอรักเขาด้วยหัวใจทั้งหมด เท่านั้น และเธอไม่เคยคิดแม้แต่จะน้อยว่า การที่สามีเป็นบุตรชายของท่านเอิร์ล ผู้มั่งคั่งจะนำ ผลประโยชน์ใดๆ มาให้ เขาเห็นว่า เธอจะไม่ก่อปัญหาความยุ่งยากใดๆ ให้แก่เขา ท่าน ฮิวแฮม ชักจะมั่นใจขึ้นมานิดหน่อย บางที ท่านเจ้าน้อย ฟอนเด็ลรอย อาจจะไม่ใช่ ความอภัยของวงศ์ตระกูลด้วยประการทั้งปวงก็ได้ กัปตัน เออร์ล เป็นชายหนุ่มที่สง่างาม มารดาสาวของหนูก็ยังเป็นสตรีที่งดงาม บางทีเด็กชายคงจะมีหน้าตาน่าเอ็นดูไม่น้อยก็อาจ เป็นได้

ครั้งแรกเมื่อเขาออกจุดประสงค์การมาให้เธอทราบ คุณนาย เออร์ล ใบหน้าเพื่อลดลงทันที (1994: 35-36)

In the source text on page 21, two discrepancies are discussed.

Discrepancy 30

The discrepancy is shown in the sentence they were quite serious matters withhim. Mistranslation is found in NT's version. The target text of NT is rendered as เซดริกถือว่าการทำให้สุดที่รักของแกหัวเราะออกมาได้นั้นเป็นหน้าที่ของแกอย่างหนึ่ง (To make his mother laugh was one of Cedric's responsibility). The text translated by KT is as ก็สำหรับเขาแล้วมัน เป็นเรื่องจริงจังออกจะตายไป (for him, it was quite a serious matter.). NT does not put the correct translation to the target text which violates the intention of the source text.

Discrepancy 31

The discrepancy is the phrase that perhaps little Lord Fauntleroy might not be such a trial to his noble family. Mistranslation is found in NT's version. NT translates the phrase as แต่แล้วก็ไม่วายเป็นห่วงว่าลอร์ดฟอนเติลรอยอาจจะไม่เหมือนพ่อเหมือนแม่ก็ได้ ([he] still worried about the fact that Lord Fauntleroy might not look like his parents). KT puts the target text as บางทีท่านเจ้าน้อย ฟอนเติลรอย อาจจะไม่เป็นความอับอายของวงศ์ตระกูลด้วยประการทั้งปวงก็ได้ (perhaps Lord Fauntleroy might not be a shame failure of the family after all). According to the *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, the word *trial* means *a person or thing that is annoying and causes a lot of problems*. In this case, NT fails to give the correct meaning to the target text, which violates the original intention.

ST page 23

"My husband would wish it," she said. "It will be best for my little boy. I know -- I am sure the Earl would not be so unkind as to try to teach him not to love me; and I know -- even if he tried -- that my little boy is too much like his father to be harmed. He has a warm, faithful nature, and a true heart. He would love me even if he did not see me; and so long as we may see each other, I ought not to suffer very much."

"She thinks very little of herself," the lawyer thought. "She does not make any terms for herself." (1989: 23)

NT: “สามีของดิฉันคงพอใจ เพราะเป็นอนาคตที่ดีที่สุดแล้ว สำหรับลูกของเรา ดิฉันรู้ -- ดิฉันแน่ใจว่าท่านเอิร์ลคงจะไม่ขังน้ำหนัาฉันจนสอนให้ลูกเกลียดดิฉันภายหลัง ดิฉันรู้ -- ถึงแม้ท่านจะทำ -- ก็จะไม่เกิดผล เซดริกเหมือนคุณพ่อของแก่มาก ชื่อสัตย์ ตรงไปตรงมา อ่อนโยน และจริงใจเสมอ แกคงรักดิฉันต่อไปได้แม้ว่าเราจะไม่ได้พบกันทุกวันเหมือนอย่างนี้ หรือจนกว่าแกจะได้รับอนุญาตให้มาเยี่ยมดิฉันได้ในบางครั้ง อันที่จริงดิฉันไม่ควรวิตกให้มากเกินไปเลย”

‘นี่หล่อนยังไม่ได้พูดถึงผลประโยชน์ของหล่อนเลย’ มิสเตอร์ฮาวิแชมคิด ‘ไม่เห็นถามถึงรายได้ที่เราตกปากว่าจะให้’ (2004: 38-39)

KT: “สามีของดิฉันคงอยากให้เป็นอย่างนั้น” เธอพูด “นั่นจะเป็นสิ่งที่ดีที่สุดสำหรับลูก ดิฉันแน่ใจว่า ท่านเอิร์ล คงไม่จรรยาพอที่จะสอนให้ลูกเลิกรักดิฉัน และดิฉันก็รู้ว่า ต่อให้ท่านทำอย่างนั้น มันก็ไม่ใช่ผลหรือค่ะ เซดดี้ และดิฉันก็รู้ว่า ต่อให้ท่านทำอย่างนั้น มันก็ไม่ใช่ผลหรือค่ะเซดดี้ เหมือนคุณพ่อของเขามาก เขามีความจริงใจ เชื่อมั่น และเห็นอกเห็นใจผู้อื่นเสมอ เขายังรักดิฉัน แม้ว่าเราจะไม่ได้พบกันก็ตาม และตราบนานเท่าที่เรายังมีโอกาสได้พบกัน ดิฉันก็ยังไม่ทุกข์ทรมานเท่าใดนัก”

“เธอคิดถึงตัวเองน้อยเหลือเกิน” ทนาย ฮาวิแชม คิด “ไม่ได้ขึ้นเงื่อนไขอะไรเพื่อตัวเองสักอย่าง” (1994: 37-39)

In the source text on page 23, one discrepancy is discussed.

Discrepancy 32

The discrepancy is shown in the sentence I ought not to suffer very much.

Mistranslation is found in NT's version. NT translates the text as อันที่จริงดิฉันไม่ควรวิตกให้มาก

เกินเหตุไปเลย (I should not be too worried about it), while KT translates it as ดิฉันก็ยังไม่ทุกข์

ทรมานเท่าใดนัก (I would not suffer too much). NT does not maintain the original meaning in

the target text, which violates the intentionality in the source text.

ST page 26

Mr. Havisham found himself leaning out of the window of his coupé with a curious feeling of interest. He really never remembered having seen anything quite like the way in which his lordship's lordly little red legs flew up behind his knickerbockers and tore over the ground as he shot out in the race at the signal word. He shut his small hands and set his face against the wind; his bright hair streamed out behind (1989: 26)

NT: ทนายความชาวอังกฤษอดชะงักตัวออกไปนอกรถไม่ได้ เขาทำไปโดยไม่รู้ตัวเลย เขาติดตามการแข่งขันด้วยความสนใจและตั้งอย่างแท้จริง ความรู้สึกบอกเขาว่ายังไม่เคยเห็นอะไรน่าดูเช่นนี้มาก่อน ขาในกางเกงรัดเข้าสีแดงก้าวชอยไปตามพื้นถนนทันทีที่สัญญาณสัญญาณ มือทั้งสองกำแน่น หน้าเขาด้านลม ผมสีทองปลิวหรือขยๆ ลูลม (2004: 42-43)

KT: ทนาย ฮาวิแฮม ชะโงกตัวออกนอกหน้าต่างรถม้าโดยสรวด้วยความรู้สึกอยากรู้ผิดปกติ เขาจำไม่ได้ว่าเคยเห็นอะไรเหมือนเมื่อเห็นเขาเล็กๆ สีแดง ทั้งคู่ของท่านเจ้าตัวน้อยๆ ปลิวตามหลังกางเกงขาสั้น ซอยถ้อยเนื้อพินเมื่อเขาออกตัวพุ่งออกไปทันทีที่ได้ยินเสียงสัญญาณ เด็กชายกำมือแน่น เงยหน้าขึ้นด้านลมที่พัดผ่าน ผมสีทองปลิวลู่หยอยๆ เป็นประกายอยู่ด้านหลัง (1994: 43)

Only one discrepancy is in the source text page 26.

Discrepancy 33

The discrepancy is in the sentence Mr. Havisham found himself leaning out of the window of his coupé with a curious feeling of interest. Mistranslation is found in NT's version. NT translates the text as ทนายความชาวอังกฤษอดชะโงกตัวออกไปนอกรถไม่ได้ เขาทำไปโดยไม่รู้ตัวเลย เขาติดตามการแข่งขันนั้นด้วยความสนใจและทั้งอย่างแท้จริง (The British lawyer leaned out of the coupe. He did not realize what he did. He followed the competition with interest.), which is not translated after the original text. KT renders it as ทนาย ฮาวิแฮม ชะโงกตัวออกนอกหน้าต่างรถม้าโดยสรวด้วยความรู้สึกอยากรู้ผิดปกติ (Havisham lawyer leaned out of the coupe with the odd interest.) As a result, NT violates the original intention by adding more information.

ST page 28

That morning Mr. Havisham had quite a long conversation with the winner of the race -- a conversation which made him smile his dry smile, and rub his chin with his bony hand several times.

...Mr. Havisham sat in an arm-chair on one side of the open window; on the other side was another still larger chair, and Cedric sat in that and looked at Mr. Havisham. He sat well back in the depths of his big seat, his curly head against the cushioned back, his legs crossed, and his hands thrust deep into his pockets, in a quite Mr. Hobbs-like way. He had been watching Mr. Havisham very steadily when his mamma had been in the room, and after she was gone he still looked at him in respectful thoughtfulness. There was a short silence after Mrs. Errol went out, and Cedric seemed to be studying Mr. Havisham, and Mr. Havisham was certainly studying Cedric. He could not make up his mind as to what an elderly gentleman should say to a little boy who won

races, and wore short knickerbockers and red stockings on legs which were not long enough to hang over a big chair when he sat well back in it. (1989: 28)

NT: เช้าวันนั้นมิสเตอร์ฮาวีแฮมมีโอกาสได้สนทนากับนักวิ่งด้วยผู้น้อยนาน -- เป็นการสนทนาที่ทำให้เขาต้องอึดแอ้งๆ ออกมาหลายครั้ง มือที่ปูดโปนด้วยกระดูกของเขาถูบลางอยู่ไปมา ...มิสเตอร์ฮาวีแฮมนั่งเก้าอี้เท้าแขนใกล้หน้าต่าง ส่วนอีกด้านเป็นเก้าอี้ตัวใหญ่กว่า เซดริกนั่งอยู่บนเก้าอี้ตัวนี้ ตามองไปที่ทนายความ แฉ่งเข้าไปสุดความลึกของเก้าอี้ ศิริษะที่มีผมสลายยาวประบ่าฟุ้งฟัก ขาไขว้กัน มือทั้งสองสอดอยู่ในกระเป๋ากางเกง เป็นท่วงท่าที่มิสเตอร์ฮอบส์พ็อค

เด็กชายจับตามองมิสเตอร์ฮาวีแฮมขณะที่คุยอยู่กับมารดาของแก จนกระทั่งเธอขอตัวออกไปพบแขกอีกรายหนึ่ง ที่ท่าของแกอ่อนโยน ขอมรับนับถือ หลังจากนั้นเออร์รอลออกไปแล้ว ก็เกิดความเงิบอยู่ชั่วขณะ เซดริกพิจารณาคุณมิสเตอร์ฮาวีแฮม และมิสเตอร์ฮาวีแฮมก็พิจารณาคุณเซดริก เซดริกดูไม่ออกเลยว่าชายสูงอายุที่นั่งอยู่เบื้องหน้าแกนั้นมีความรู้สึกต่อแกอย่างไรในฐานะนักวิ่งผู้พิชิต ขาในกางเกงรัดเข้าและถุงน่องสีแดงห้อยไม่ถึงพื้นด้วยซ้ำเมื่อนั่งฟุ้งฟักเก้าอี้ตัวใหญ่อย่างนั้น (2004: 44-45)

KT: เช้าวันนั้น ทนาย ฮาวีแฮม ได้คุยกับผู้ชนะการแข่งขันเป็นเวลานานที่เดียวการสนทนาครั้งนี้ทำให้ทนายความเฒ่าต้องอึดแอ้ง และใช้มือที่มีแต่กระดูกของเขาถูบลางไปมาหลายหน ...ทนาย ฮาวีแฮม นั่งอยู่บนเก้าอี้สวมตัวที่วางอยู่ข้างหนึ่งของหน้าต่างที่เปิดกว้างอยู่ ส่วนอีกข้างก็เป็นเก้าอี้ตัวที่ใหญ่มากกว่าเสียอีก และบนเก้าอี้ตัวนั้น หนูน้อย เซดริก นั่งมองดูเขาอยู่เขานั่งชิดพนักเก้าอี้ตัวโตนั้น ศิริษะที่เต็มไปด้วยผมหยักเป็นลอนของเขาฟุ้งอยู่กับหมอนอิง เขาไขว้ขาเล็กๆ ไว้ด้วยกันและชูมือไว้ในกระเป๋า เป็นท่าเดียวกับคุณฮอบส์ นั่นเอง

เขาเฝ้ามองดูทนาย ฮาวีแฮม มาเป็นเวลานาน นับตั้งแต่มารดาขังอยู่ในห้องด้วย และหลังจากที่เธอออกไปแล้ว เขาก็ยังมองทนายความอย่างสุภาพแต่ครุ่นคิด

พอคุณนาย เออร์รอล ไปห้องนั้นก็ตกอยู่ในความเงิบ ดูเหมือนหนูน้อยเซดดี กำลังอ่านใจทนาย ฮาวีแฮม และทนาย ฮาวีแฮม ก็กำลังเดาใจเขาอยู่ เขายังตัดสินใจไม่ได้ว่า สุภาพบุรุษสูงอายุอย่างเขาควรจะคุยอะไรกับเด็กชายตัวน้อยๆ ที่เพิ่งชนะการแข่งขัน ผู้ที่ยังสวมกางเกงขาสั้นรัดเข้าและถุงเท้าสีแดงดี ขาทั้งคู่ของเขายังไม่ยาวพอจะถึงน่องลงที่ริมเก้าอี้สวมตัวนั้นเสียด้วยซ้ำไป เมื่อเขานั่งลึกเข้าไปแทบจะติดพนักอย่างนั้น (1994: 45-46)

Two discrepancies are discussed in the source text page 28.

Discrepancy 34

The discrepancy is found in the phrase in a quite Mr. Hobbs-like way.

Mistranslation is found in NT's version. NT renders the phrase as เป็นท่วงท่าที่มิสเตอร์ฮอบส์พ็อค

ของชำร่วยประทับใจนัก (It's the post that Mr. Hobbs liked), while KT translates it as เป็นท่าเดียวกับ
คุณฮอบส์ นั่นเอง (the same post as Mr. Hobbs). NT mistranslates the meaning in the target text
 which violates the original author's intention.

Discrepancy 35

The discrepancy is in the sentence He could not make up his mind as to what an
elderly gentleman should say to a little boy who won races. Mistranslation is found in NT's
 version. NT translates it as เซดริกดูไม่ออกเลยว่าชายสูงอายุที่นั่งอยู่เบื้องหน้าแกนั้นมีความรู้สึกต่อแกอย่างไรใน
ฐานะนักวิ่งผู้พิชิต (Cedric had no clue what kind of feeling the old man in front of him had
 toward him who was the winner). NT violates both cohesion and intentionality standards of
 the source text. KT translates the sentence as เขายังตัดสินใจไม่ได้ว่า สุภาพบุรุษสูงอายุอย่างเขาคควรจะคุย
อะไรกับเด็กชายตัวน้อยๆ ที่เพิ่งชนะการแข่งขัน (He still could not make a decision. What the old
 gentleman like him would say to the little boy who had just won the race.) , the translation
 of which is after the original intention.

ST page 31

Mr. Havisham felt rather at a loss as he looked at his companion's
innocent, serious little face.

"I am afraid you did not quite understand me," he explained. "When I said 'ancient lineage' I did not mean old age; I meant that the name of such a family has been known in the world a long time; perhaps for hundreds of years persons bearing that name have been known and spoken of in the history of their country." (1989:31)

NT: มิสเตอร์ฮาวิแชมอดูรู้สึกใจคอห่อเหี่ยวไปด้วยไม่ได้ เมื่อเห็นสีหน้าไร้เดียงสาของคู่สนทนา
มีแววเคร่งเครียด

“ผมเกรงว่าท่านยังเข้าใจไม่ถูกต้องนัก” เขาอธิบาย “ที่ผมกล่าวว่า ‘เก่าแก่’ ผมไม่ได้หมายความว่าถึงอายุมาก...หรือ...เอ้อ...เป็นคนเก่าแก่มากๆ ผมหมายถึงเป็นวงศ์ตระกูลที่มีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักกันอย่างกว้างขวางในโลกนี้มาช้านานแล้ว อาจจะตั้งร้อยๆ ปีขึ้นไป ใครหรือตระกูลไหนมีชื่อเสียงเช่นนี้ย่อมจะถูกกล่าวถึงในประวัติศาสตร์ของประเทศด้วย” (2004: 47-48)

KT: นาย ฮาวิแฮม อวดจะรู้สึกมีเงินๆ ไม่ได้เมื่อมองไปที่ดวงหน้าเล็กๆ ที่เขาจริงเอาแต่ยังไร้เดียงสาอยู่

“ผมเกรงว่า ท่านคงไม่ค่อยเข้าใจที่ผมพูดนัก” เขาอธิบาย “เมื่อผมพูดว่า สืบเชื้อสายเก่าแก่ นั้นผมไม่ได้หมายถึงอายุมาก ผมหมายความว่า ชื่อเสียงของตระกูลนั้นเป็นที่รู้จักกันทั่วไปเป็นเวลานาน บางทีอาจจะร้อยๆ ปีเลยทีเดียว ที่ผู้ซึ่งใช้ชื่อสกุลนี้ได้เป็นที่รู้จักและได้รับคำกล่าวขานถึงในประวัติศาสตร์ของประเทศนั้นๆ” (1994: 48-49)

In the source text on page 31, only one discrepancy is discussed.

Discrepancy 36

The discrepancy is in the sentence Mr. Havisham felt rather at a loss as he looked at his companion's innocent, serious little face. Mistranslation is found in NT's version. She renders the sentence as มิสเตอร์ฮาวิแฮมอดรู้สึกละใจคอห่อเหี่ยวไปด้วยไม่ได้ เมื่อเห็นสีหน้าไร้เดียงสาของคู่สนทนามิแหวเคร่งเครียด (Mr. Havisham couldn't help feeling sad when he saw the naive face with the eyes that looked tense). On the other hand, KT translates it as นาย ฮาวิแฮม อวดจะรู้สึกมีเงินๆ ไม่ได้เมื่อมองไปที่ดวงหน้าเล็กๆ ที่เขาจริงเอาแต่ยังไร้เดียงสาอยู่ (Lawyer Havisham couldn't help feeling dazed when he looked at the serious little but naive face.) According to the *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2007), the idiom *be at a loss* means *not to know what to do or say*. Therefore, NT does not provide the correct meaning to the target text, which violates the original intention of the original text.

ST page 32

"Oh! I'd do a great many things. Of course I should buy Dearest all sorts of beautiful things, needle-books and fans and gold thimbles and rings, and an encyclopedia, and a carriage, so that she need 't have to wait for

the street-cars. If she liked pink silk dresses, I should buy her some, but she likes black best. But I'd, take her to the big stores, and tell her to look 'round and choose for herself. And then Dick -- -- " (1989: 32)

NT: “โอ ! อีกหลายอย่างที่เดียว ที่แน่ๆ ก็ต้องหาอะไรสวยๆ งามๆ ให้สุดที่รักบ้าง แล้วก็หนังสือเกี่ยวกับการเย็บปักถักร้อย พัดสวยๆ ปลอกนิ้วทองสำหรับสวมเวลาเย็บผ้าด้วยมือ ชุดสารานุกรม รถประทุน จะได้ไม่ต้องไปยืนคอยรถประจำทางและถ้าหากเธอชอบชุดแพรสีชมพูผมก็จะซื้อให้ด้วย แต่เธอชอบแต่งชุดดำที่สุด ผมคงจะต้องพาเธอไปชมในร้านขายของใหญ่ๆ ให้เธอดูให้ทั่ว เลือกซื้อของที่เธออยากได้ แล้วยังมีอีก...” (2004: 49-50)

KT: “โอ! ผมมีอะไรให้ทำตั้งหลายอย่างนะครับ อย่างแรก แน่ละ ผมจะซื้อของสวยๆ ให้สุดที่รัก อย่างพวกหนังสือการฝีมือ พัด ปลอกสวมนิ้วกับแหวนทอง สารานุกรม แล้วก็รถม้า สุดที่รัก จะได้ไม่ต้องไปยืนคอยรถประจำทาง ถ้าเธอชอบชุดผ้าไหมสีชมพูผมก็จะซื้อให้เธอหลายๆตัว แต่สุดที่รัก ชอบสีดำที่สุดครับ ผมจะพาเธอไปที่ร้านใหญ่ๆ แล้วบอกให้เธอเลือกดูตามแต่จะพอใจ แล้วก็ ดิก” (1994: 51)

In the source text page 32, one discrepancy is discussed.

Discrepancy 37

The discrepancy is found in the words gold thimbles and rings, where NT uses the cultural concept adaptation under the explanatory translation subcategory and translates it as ปลอกนิ้วทองสำหรับสวมเวลาเย็บผ้าด้วยมือ (a golden finger cover for sewing), while KT uses the cultural concept adaptation the subcategory of which is deletion and renders it as ปลอกสวมนิ้วกับแหวนทอง (a finger cover and a golden ring). According to the *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, the word *thimble* means *a small cover, usually made of plastic or metal, worn to protect the finger which pushes the needle when sewing*. Although KT does not provide the full meaning to the text, the meaning is more acceptable than the translation of NT which provides the correct meaning to the word *thimble* but omits the word *rings*. As a result, NT violates the intentionality of the source text.

There could have been nothing more confiding and innocent than the way in which his small lordship told his little story, quoting his friend Dick's bits of slang in the most candid good faith. He seemed to feel not a shade of a doubt that his elderly companion would be just as interested as he was himself. And in truth Mr. Havisham was beginning to be greatly interested; but perhaps not quite so much in Dick and the apple-woman as in this kind little lordling, whose curly head was so busy, under its yellow thatch, with good-natured plans for his friends, and who seemed somehow to have forgotten himself altogether. (1989: 34)

NT: ลอร์ดน้อยเล่าถึงมิตรสหายของตนอย่างมีศรัทธาและบริสุทธิ์ใจ บางครั้งก็คิดเอาภาษาสแลงของดิกมาใช้ด้วยโดยไม่รู้ตัว แก่เชื่ออย่างจริงใจว่าคู่สนทนามีความสนใจเท่ากับตน อันที่จริงมีสเตอร์ฮาวิแชมก็สนใจจริงๆ และทวีความสนใจยิ่งขึ้นด้วยซ้ำ แต่ไม่ใช่ที่ดิกหรือหญิงขายแอปเปิ้ล หากที่เจ้านายตัวน้อยๆ ของเขาเอง ผู้ซึ่งวางแผนช่วยเหลือมิตรสหายของแกอย่างเต็มอกเต็มใจ โดยยังไม่ได้เอ่ยถึงตัวแกเองเลย (2004: 51)

KT: ไม่มีอะไรอีกแล้วที่น่าเชื่อถือและไว้เคียงสาเท่ากับท่าทางของเจ้าตัวน้อยๆ ที่กำลังเล่าเรื่องเล็กๆ น้อยๆ ของเขาให้ชายชราฟัง บางครั้งก็เปลือยภาษาสแลงของเพื่อนรักของเขาออกมาด้วยความชื่นชมอย่างเปิดเผย ดูเหมือนเขาจะแน่ใจเอาจริงๆ ว่า คู่สนทนาสูงอายุของเขาก็สนใจเรื่องนี้มากพอๆ กับตัวเขาเองและจริงๆ แล้ว ทนาย ฮาวิแชม ก็ชักจะเริ่มสนใจเข้าให้แล้วจริงๆ แต่บางทีอาจจะไม่ได้สนใจ ดิก หรือ คุณยาย ขายแอปเปิ้ล เท่ากับที่สนใจเจ้าผู้เปี่ยมไปด้วยความเมตตาคนนี้หรอก ศิระะเล็กๆ ที่ปกคลุมด้วยผมหยิกหยอยสีทองกำลังใช้ความคิดอย่างหนักในการวางแผนในอนาคตให้เพื่อนๆ จนดูเหมือนจะลืมนึกถึงตัวเองไปเลย (1994: 53)

In the source text page 34, one discrepancy is discussed

Discrepancy 38

The discrepancy is in the phrase but perhaps not quite so much in Dick and the apple-woman as in this kind little lordling, whose curly head was so busy, under its yellow thatch, with good-natured plans for his friends. NT uses the cultural concept adaptation the subcategory of which is deletion strategy and translates it as ซ้ำ แต่ไม่ใช่ที่ดิกหรือหญิงขายแอปเปิ้ล หากที่เจ้านายตัวน้อยๆ ของเขาเอง ผู้ซึ่งวางแผนช่วยเหลือมิตรสหายของแกอย่างเต็มอกเต็มใจ (But it was not

Dick or the apple-woman but it was his little master who willingly planned to help his friends). KT translates the text literally as แต่บางทีอาจจะไม่ได้สนใจ ดิก หรือ คุณยาย ขายแอปเปิ้ล เท่ากับ

ที่สนใจเจ้าผู้เปี่ยมไปด้วยความเมตตาคนนี้หรือ ศิริษะเล็กๆ ที่ปกคลุมด้วยผมหยิกหยอยสีทองกำลังใช้ความคิดอย่าง

หนักในการวางแผนในอนาคตให้เพื่อนๆ (But perhaps not interested in Dick or the apple-woman as much as in the kind lord, whose little head was covered with golden curly hair, planning hard planning for this friend's future.)

NT omits the phrase whose curly head was so busy, under its yellow thatch, while KT remains the full detail in the target text. As a result, NT violates the intentionality of the source text.

ST page 36

"Oh!" she said, "that was very kind of the Earl; Cedric will be so glad! He has always been fond of Bridget and Michael. They are quite deserving. I have often wished I had been able to help them more. Michael is a hard-working man when he is well, but he has been ill a long time and needs expensive medicines and warm clothing and nourishing food. He and Bridget will not be wasteful of what is given them." (1989: 36)

NT: “โอ ! ท่านช่างกรุณาเหลือเกิน” เธอกล่าว “เซดดีคงดีใจมากทีเดียวค่ะ ! แกชอบบริดเจ็ตและไม่เคิลมาก เป็นครอบครัวที่น่าเวทนามากจริงๆ ดิฉันคิดเสมอว่าอยากช่วยเหลือให้มากกว่าที่ทำอยู่ ตอนที่ยังสบายดี ไม่เคิลเป็นคนขยันขันแข็ง แต่ต้องล้มป่วยมานาน จำเป็นต้องใช้ยาราคาแพง ต้องมีเสื้อผ้าเพื่อความอบอุ่นและอาหารที่มีประโยชน์ สามีภรรยาทั้งคู่จะไม่ใช้จ่ายสิ่งที่ไม่จำเป็นเป็นอันขาด”

มิสเตอร์ฮาวีแชนล์มมือผมแห้งของเขาลงไปในกระเป๋าเสื้อหีบของชนบัตร์ใบใหญ่ออกมา สี่หน้าเคร่งขรึมของเขาอยู่ในลักษณะอธิบายไม่ถูก เขากำลังคิดสงสัยว่าเจ้านายของเขาจะว่าอย่างไร เมื่อได้รับรายงานว่าความปรารถนาแรกของหลานชายคืออะไร เขาสงสัยว่าขุนนางชาวผู้จ่ายศเจ้าอย่างและคิดถึงแต่ตนเองตลอดเวลาจะมีความคิดเห็นในการใช้จ่ายเงินประเภทนี้อย่างไร (2004: 54-55)

KT: “โอ!” เธอว่า “ท่านเอิร์ล กรุณาต่อเขามากค่ะ เซดดี จะต้องดีใจมากแน่! เขาชอบบริดเจ็ตและไม่เคิล มาก แล้วพวกเขาก็น่าสงสารจริงๆ ดิฉันมักคิดอยากจะทำให้ตัวเองสามารถช่วยพวกเขาได้มากกว่านี้” ไม่เคิล เป็นคนขยันมากเมื่อเขายังมีสุขภาพดีอยู่ แต่เขาก็ล้มป่วยมานานแล้ว และ

จำเป็นต้องใช้ราคาแพง เสื้อผ้าที่อบอุ่นและอาหารดีๆ การช่วยเหลือเขากับ บริดเจต ไม่ใช่เรื่องเปล่าประโยชน์หรอกค่ะ

ทนาย ฮาวิแฮม สอดมือพอมโปนเข้าไปในกระเป๋าเสื้อ ล้วงเอากระเป๋าเงินใบใหญ่ออกมา พลางทำสีหน้าประหลาดๆ ความจริง ก็คือว่า เขากำลังสงสัยว่า ท่านเอิร์ล แห่ง โครินคอร์ต จะว่าอย่างไรบ้าง เมื่อเขารายงานให้ท่านทราบ ว่า ความปรารถนาอย่างแรกของหลานชายท่านที่ ได้รับการตอบสนองนั้นคืออะไร เขาอยากจริงๆ ว่า ท่านเอิร์ล ผู้เห็นแก่ตัว เจนโลก และจีโมโห อย่างร้ายกาจ จะมีความคิดเห็นในเรื่องนี้อย่างไร (1994: 55-56)

In the source text on page 36, one discrepancy is discussed.

Discrepancy 39

The discrepancy is found in the sentence He and Bridget will not be wasteful of what is given them. NT translates the text as สามีภรรยาคู่นี้จะไม่ใช้จ่ายสิ่งที่ไม่จำเป็นเป็นอันขาด (The couple will not definitely be wasteful.), while KT puts the translation as การช่วยเหลือเขากับ บริดเจต ไม่ใช่เรื่องเปล่าประโยชน์หรอกค่ะ (Helping him and Bridget is not a waste.), which is not correct. NT translates the text after the intention of the source text, while KT mistranslates the sentence. Therefore, KT violates the intentionality of the source text.

In all, the discrepancies discussed are presented in Table 1 and 2.

Table 1: Frequency of children's literature translation strategies

Strategy	Frequency of Discrepancy	
	NT	KT
Cultural Context Adaptation	19 (27.53%)	8 (11.59%)
Modification	0	0
Purification	0	0
Some Aspects of Language	0	1 (1.44%)
Abridgement	1 (1.44%)	0
Geographical Setting	0	0
Mistranslation	25 (36.23%)	15 (21.73%)
Total	45 (65.21%)	24 (34.78%)

Table 1 reveals the frequency of discrepancy for translation strategies of children's literature in the two translated version of *Little Lord Fauntleroy*. According to the table, 69 discrepancies have been found between the two translations. According to the table, the mistranslation is the most frequently violated by both translators; NT has 25 mistranslations and KT has 15 mistranslations respectively. The second most frequency score is the cultural context adaptation, which is found 19 times by NT and 8 times by KT. Moreover, one abridgement is found in NT's version and one in terms of some aspects of language is found in KT version.

The seven translation strategies proposed by Klingberg (1986) is used to find discrepancies in the two translation versions. Textual standards proposed by DeBeaugrande and Dressler (1981) is used in the following table to rate the quality of the two translated versions.

Table 2: Frequency of discrepancies which violate the textual standards

Standard	Frequency of Discrepancy	
	NT	KT
Cohesion	1 (2.50%)	0
Coherence	0	0
Informativity	0	1 (2.50%)
Situationality	0	1 (2.50%)
Intertextuality	0	1 (2.50%)
Intentionality	27 (67.50%)	9 (22.50%)
Total	28 (70.00%)	12(30.00%)

Table 2 reveals the frequency of the discrepancies which violate the textuality standards in the two translated versions of *Little Lord Fauntleroy*. According to the table, NT's version violates the intentionality standard 27 times which is 67.50%, while KT does 9 times or 22. 50%. Intentionality standard is the most frequently violated standard found in both versions. The cohesion standard is violated 1 time by NT (2.50%). Informativity, situationality and intertextuality are violated one time (2.50%) by KT respectively.

The following is the discussion for each standard.

1. Intentionality

The most significant problem of both versions is the violation of intentionality. Mistranslation, omission, deletion and adding unrelated information have been found. For example, the word *valet*, which means *personal servant*, is translated as ทนาย (lawyer) which is incorrect. The word *fig* which means มะเดื่อ (fig fruit) in the target language is translated as ลูกแพร์ (pear) which is not correct. Regarding the omission problem, the word *aristocratic*, for example, is omitted and is replaced with the word จริงๆ นะ (really). Unrelated information is also added to the target text which distorts the intentionality. For example, the sentence *It was a very old name and a very splendid one, and Mr. Havisham had a great respect for it himself, though he was only a cold, keen, business-like old lawyer* is translated as *she would never understand the word old family, how aristocratic it is. She would only listen to how rich it is. What a pity. Even he, only a family lawyer, appreciated this fact himself.*

2. Intertextuality

The violation of the intertextuality in the discrepancy is related to the culture of the source text. The translator who does not understand the foreign culture would find it difficult to provide the equivalent meaning in the target language which later causes the intertextuality problem in the target text. For example, *the Illustrated London News* is literally translated as หนังสือพิมพ์ 'ข่าวภาพ ลอนดอน'.

3. Cohesion

The discrepancy related to cohesion is the unrelated information added to the target text. For example, the sentence *she scarcely cared for any other* is rendered as *She scarcely thought of the sadness*. The word *sadness* or an unrelated word has never been mentioned in the source text, however; it is added to the target text, which violates the cohesion standard.

4. Situationality

One discrepancy is found in terms of violating the situationality standard. It is related to equivalent meaning of the source text and the target text such as the phrase *[hair] went into loose rings by the time he was six months old* which is translated as *when he was six months, he had big brown eyes*.

5. Acceptability

In NT's version, 28 discrepancies have been found in terms of violating the cohesion and intentionality standards: 1 cohesion and 27 intentionality violations. In KT's version, 12 discrepancies have been found regarding violating the textuality standards: 9 intentionality, 1 intertextuality, 1 cohesion, and 1 informativity. The most significant problem of both translations is the distortion of the original intention. Intertextuality, cohesion, situationality and informativity violations are the least problem respectively. None of the coherence standard is found in the study. According to the seven textual standards proposed by de Beaugrande and Dressler (1981), the translation of *Little Lord Fauntleroy* in KT's version is considered more acceptable than NT's version.

In conclusion, the most problematic frequent translation strategies used by both translators are mistranslation, while the most frequent violation of the textual standard is the intentionality. As discussed in the review of the related literature in chapter II, mistranslation is often found when the translator has less knowledge in the culture of the source text. Because the text is mistranslated, it does not provide the correct meaning to the target text after the original intention, which is related to the violation of the intentionality standard. As a result, it can be assumed in this study that mistranslation of the target text leads to the violation of intentionality standard. In the study, KT has violated the textual standard for 12 times while NT has violated them for 28 times. As a result, the translation quality in KT's version is considered more acceptable than that in NT's version.

CHAPTER 5

CONCLUSION

In this chapter, a summary of the study and findings are presented. The limitation of the study and suggestions for further studies is presented respectively.

Summary

The main objective in this research was to analyze the translation quality of the two translated versions of *Little Lord Fauntleroy*. Only chapters one and two in the source text were analyzed. The objectives of the study were as follows:

1. To contrast translation quality of the translation of Nuangnoi Satta and Kaewkamthip Chai.
2. To identify translation version that better supports the original author's intention.

According to the analyses after Klingberg (1986)'s, it was found that the most problematic frequent translation strategy used by both translators was mistranslation. The number of mistranslation in Nuangnoi's version was more than that in Kaewkamthip's by 10 points.

Regarding the textual analysis standards proposed by DeBeaugrande and Dressler (1981), it was found that Nuangnoi's version violated the textual standard 70% and Kaewkamthip's version violated the standards 30%.

According to the analyses after Klingberg(1986)'s and de Beaugrande and Dressler (1981)'s theoretical frameworks, it was found that the translation quality of Kaewkamtip's version was considered more acceptable than that in Nuangnoi's.

Limitation of the study

This study focuses on the translation quality of the two Thai translations of *Little Lord Fauntleroy*. Nevertheless, the data of the study were only in chapters one and two of the source text. As a result, the conclusion of the study only focused on chapters one and two. The result of the study may not be consistent, if the whole book was analyzed.

Implications

The translation quality analysis using the children translation strategies of Klingberg (1986) and the textual analysis by de Beaugrande and Dressler (1981) is one of the useful tools to measure children's literature translation quality. The benefits from the study are as follows:

1. The analytical method can be used as a guideline to evaluate other children literature translation.
2. It can be used as a guideline for children literature translation.
3. It can be applied in the classroom for children literature translation studies

Suggestions for Further Studies

1. There should be further studies about the translation quality of *Little Lord Fauntleroy* from chapter three onwards to evaluate the quality of the translations of the whole book.
2. There should be further studies on other Thai translation of children's literature using this study as a guideline to find out the translation quality of those translated versions.

BIBLIOGRAPHY

REFERENCES

- Baker, Mona. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Chuangsuwanich, Jarintorn. (2003) *Translation quality: A comparative study of two Thai versions of Janathan Livingston Seagull*. An unpublished master's project. M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.
- DeBeaugrande, R., & Dressler, W. (1981). *Introduction to text linguistics*. London: Longman.
- Kanthatrakul, Siriwan. (2003) *Translation quality: A study of two speeches translated from Thai into English*. An unpublished master's project. M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Klingberg, Gote. (1986) *Children's fiction in the hands of the translators*. Lund: Cluk Gleerup.
- Newmark, Peter. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Sriduankao, Kornkamon. (2003) *Translation quality: A comparative study of two translated versions of The Lonely Lady*. An unpublished master's project. M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.

VITAE

VITAE

Name Miss Nannapat Sriwalai

Date of Birth July 3, 1978

Place of Birth Saraburi

Address 288 Soi Onnuch 70/1, Onnuch Road, Pravet, Bangkok 10250

Telephone: 086 533 3384

Education Background

1996 High School Certificate, Saraburiwittayakom School

2001 Bachelor of Arts (English), Thammasat University

2007 Master of Arts (English), Srinakharinwirot University